

Раздел 5
ПУБЛИКАЦИЯ
ИСТОРИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

О. С. Шаклеин

**МИССИЯ ИОАХИМА ФОН БОРРЕНТИНА
В РОССИЮ (1657—1658)**

Сведения о посольстве И. фон Боррентина в Россию хранятся в Российском государственном архиве древних актов (Ф. 74. Сношения России с Пруссией. Оп. 1. Кн. 2). Это вторая Посольская книга по связям России с Пруссией, составленная в начале 1670-х гг. и охватывавшая период с 1650 по 1671 г. Материалы первичного делопроизводства копировались в нее выборочно. Так, согласно «Описи архива Посольского приказа 1673 года», «в ней писаны приезды к великому государю брандербургских послов и посланцов: во 158-м году приезд к великому государю к Москве посланца Индрика Рифа и отпуск ево с Москвы, во 164-м году приезд к великому государю в поход под Ригу брандербургского посла Яноса Казимера с подтверженьем и отпуск ево, да отпуск х курфистру от великого государя ис походу ис-под Риги Ивана Франзбекова в том же году, да во 175-м году отпуск х курфистру с Москвы Посолского приказу переводчика Василья Боуша и статейной ево список»¹. Неупомянутое здесь посольство в Россию в 166-м г. (1657—1658) Иоахима фон Боррентина также содержится в этой книге непосредственно перед статейным списком Василя Боуша (л. 220—286)². Целый ряд посольств охватываемого книгой хронологического периода вовсе не нашел в ней своего отражения, на что указывает Н. М. Рогожин³.

Все документы, появившиеся в ходе приёма посольств в России, в соответствии со сложившейся традицией ведения документации в Посольском приказе подшивались в хронологической последовательности друг к другу, образуя *первичную форму* приказного делопроизводства — так

называемые *столбцы*⁴. Столбцы, относящиеся к посольству И. фон Боррентина, также хранятся в фонде 74 РГАДА⁵, как и подлинные грамоты курфюрста⁶. Немецкий оригинал первой грамоты в сильно сокращенном виде опубликован в восьмом томе «Документов и актов по истории бранденбургского курфюрста Фридриха Вильгельма»⁷.

Материалы фонда «Сношения России с Пруссией» до последнего времени практически не публиковались. Так, только в 2007 г. в сборнике «Русская и украинская дипломатия в международных отношениях в Европе середины XVII в.» был помещен небольшой по объёму раздел «Отношения России и Бранденбурга в 50-е годы XVII в.», подготовленный Е. И. Кобзаревой⁸.

Следует согласиться с мнением П. И. Прудовского, который отмечает, что и Россия, и Бранденбург, выступая активными участниками происходивших в середине XVII в. событий, в равной степени воздействуя друг на друга, преследовали собственные цели⁹. С учетом вышесказанного проанализируем подготовленный к публикации источник.

Дело о посольстве И. фон Боррентина в основном было переписано во Вторую посольскую книгу с внесением некоторых поправок. Так, например, некоторые из упоминаемых в тексте московских ворот Кремля и Белого города, через которые посол въезжал в город и направлялся на аудиенцию к царю и его людям, вскоре после отъезда посольства из России (по именному указу царя от 17 апреля 1658 г.) были переименованы: Фроловские ворота стали Спасскими, Фроловскими же стали называть бывшие Мясницкие ворота¹⁰. Это нашло отражение в Посольской книге и свидетельствует о том, что дело о посольстве И. фон Боррентина в Россию переписывалось в книгу отнюдь не вслепую.

При подготовке публикации о посольстве И. фон Боррентина мы ограничились только текстом, имеющимся во второй Посольской книге, не используя столбцы. В то же время мы привлекли материалы, относящиеся к посольству и опубликованные в 8-м томе «Документов и актов по истории бранденбургского курфюрста Фридриха Вильгельма», в частности инструкцию курфюрста И. фон Боррентину и дневник посла, который он вел во время своей миссии (видимо, он вел его для последующего отчета)¹¹.

Приезд иностранного посольства в Россию документировался с момента появления дипломата на пограничной заставе; его продвижение к Москве сопровождалось царскими указами воеводам стоящих на пути городов об обхождении с ним и соответствующими отписками-«памятями», согласно терминологии того времени. Подробно освещались приветственная и прощальная аудиенции у царя с тщательно распланированным церемониалом. Переговоры излагались

в протоколах, к ним могли прилагаться переводы меморандумов, ходатайств и иных дипломатических документов¹².

По такому, стандартному, принципу построена запись о посольстве И. фон Боррентина в Россию. Её можно разделить на несколько частей: путь посла от границы до Москвы, его въезд в Москву, государев корм (л. 220 — 235 об.; первая (приветственная) аудиенция у царя с подробным описанием церемониала (л. 236—240 об.); переводы грамот, переданных послом царю (л. 236 об.—245 об.); переговоры между послом и государевыми людьми (л. 246—272); грамота царя курфюрсту (л. 272 — 274 об.); прощальная аудиенция у царя, отпуск посла из Москвы и его путь до границы (л. 274 об. — 286).

Текст публикуемого описания миссии И. фон Боррентина в Москву написан скорописью XVII в. по обеим сторонам листа, без помарок и хорошо сохранился. В момент создания Посольской книги листы в ней были пронумерованы (буквенная пагинация). Так, на л. 220—286, содержащих информацию о миссии И. фон Боррентина, внизу листа по центру содержится следующая нумерация: л. 220—31, л. 228—32, л. 236—33, л. 244—34, л. 252—35, л. 260—36, л. 268—37, л. 276—38, л. 284—39. В правом верхнем углу листа и в левом верхнем углу оборота листа помещены карандашная нумерация, а поверх неё нанесена чернильная нумерация листов, обозначающая их порядковый номер в книге, очевидно, сделанная позднее.

При публикации сохраняется орфография подлинника, знаки препинания расставлены в соответствии с правилами современной пунктуации. Публикация осуществляется по современным правилам издания документов XVII в.¹³

ЗАПИСЬ ВО ВТОРОЙ ПОСОЛЬСКОЙ КНИГЕ О ПОСОЛЬСТВЕ И. ФОН БОРРЕНТИНА В РОССИЮ (1657—1658)

[Начало 1670-х]

(Л. 220¹⁴) 166-го декабря в 16 день¹⁵ писал к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержцу, из Борисова¹⁶ воевода¹⁷ Иван Ржевской¹⁸: ноября в 3 де(нь) писал к нему Ивану с Лагоиской заставы¹⁹ капитан Сергеи Быков, что приехал к Лагоиской заставе бранденбургского курфистра²⁰ Фредрика Вилгелма²¹ посланник Гиндрик Ефим фон Бортин²², а с ним курфистров дворянин да людеи их 12 ч(е)л(о)в(е)к.

В роспросе сказал посланник, что посланы они к великому г(о)с(у)д(а)рю кь его ц(а)рскому величеству *от* курфистра бранденбургского²³, а *отпущены* (л. 220 об.) ис Королевца²⁴, а ехали на Жмоиды²⁵, на Ошмяны²⁶ на *нови* стан, на Нурец²⁷, на Ляховичи²⁸, а с Ляховичь на Логуискую заставу; а которыми месты ехали, и теми местами морового поветрия нет, а по сторонам де слышали, что на люди морового поветрия²⁹ есть³⁰.

И он Иван велел того посланника со всеми людьми принять, и поставлены *от* Борисова за пять верст за рекою Березою³¹ в д(е)р(е)вне Стахове³², и г(о)с(у)д(а)р(е)во жалованье, корм³³ им, так же и конские кормы давати велел; а в Борисов взяти их вскоре не смел, потому что посланник на заставе сказал, которыми местами *он* ехал и около той дороги по сторонам моровое поветрие есть, (л. 221) и чтоб тем в Борисове на люди морового поветрия ненавесь, а как м(и)л(о)стию Б(о)жиею *от* морового поветрия будет здорово, и *он* велит их взяти в город Борисов, и в Борисове велит им побыт(ь) до г(о)с(у)д(а)р(е)ва указу.

А боярин Василей Борисович Шереметев³⁴ да д(ь)як Микита Головин³⁵ писали, что к ним Иван Ржевской о том бранденбургском посланнике писал же³⁶.

И генваря в 20 *де*(нь) писал к великому г(о)с(у)д(а)рю с Вяземы³⁷ бранденбургского посланника пристав³⁸ капитан Иван Лазарев, что *он* по указу великого г(о)с(у)д(а)ря приехал с посланником в село Вязему; а как ему с тем посланником быт(ь) к Москве, и о том бы ему великий г(о)с(у)д(а)рь велел свои великого г(о)с(у)д(а)ря указ учинить.

(л. 221 об.) И того *ж* дни по указу великого г(о)с(у)д(а)ря х капитану к Ивану Лазареву послана память³⁹, а велено ему на Веземе с посланником побыт(ь) до указу великого г(о)с(у)д(а)ря.

И генваря в 23 *де*(нь) по указу великого г(о)с(у)д(а)ря бранденбургскому посланнику велено быт(ь) к Москве; а с Вяземы ехать в село Мамоново⁴⁰, а с Мамонова велено ехать, не заимую Дорогомилова⁴¹ на Тверскую⁴² вгонную слободу, и в гонной слободе генваря в 24 *де*(нь) дожидатис(ь) пристава московского⁴³.

И в 24 *де*(нь) под бранденбургского посланника посланы за Тверские ворота⁴⁴ с приставом ево с полуполковником с Федором Нарышкиным⁴⁵ з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни сани с санником среднего наряду; да перед по (л. 222) сланником въ ездоках быти конюхом г(о)с(у)д(а)р(е)вым 20 ч(е)л(о)в(е)ком⁴⁶.

Приставу полуполковнику Федору Нарышкину *встречно* наказ дан *таков*:

Лета 7166-го генваря в 24 *де*(нь), по г(о)с(у)д(а)р(е)ву ц(а)р(е)ву и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержца, указу, память полуполковнику Федору Полуехтову

с(ы)ну Нарышкину: встретить ему бранденбургского курфистра Фредериха Вилгелма посланника Ефима фон Боррентина за Тверскими вороты, *от* города с перестрел или з два, в котором месте встречаются иных г(о)с(у)д(а)рств посланников; а с ним на встрече велено быть (л. 222 об.) г(о)с(у)д(а)р(е)в(ь)м конюхом дватцати ч(е)л(о)в(е)ком, а для толмачества велено с ним быть на встрече толмачю⁴⁷ Филату Адлеру⁴⁸.

И Федору, выехав за город, послати *от* себя с вестью в село Мамоново бранденбургского посла к приставу, драгунского строю⁴⁹ х капитану к Ивану Лазареву кого пригож, чтоб он с посланником из села Мамонова шол к Москве тою ж дорогою, куды шли дацкие посланники⁵⁰, не заимую Дорогомилова на Тверскую дорогу и к Тверским воротам.

Да как посланник будет блиско города, и ему подъехав к посланнику блиско, послати к нему конюха и велети про себя сказати, что по указу великого г(о)с(у)д(а)ря ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия (л. 223) и Малыя и Белья Росии самодержца и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника, и г(о)с(у)д(а)ря, и облаадателя, его ц(а)рского величества околничие⁵¹ прислали к нему, курфистрова величества посланнику Ефиму фон Боррентину, встречу – ц(а)рского величества полуполковника Федора Полуехтова с(ы)на Нарышкина, и есть до него ц(а)рского величества речь, и он бы из саней вышел⁵².

Да как посланник из саней выдет, и ему Федору потом уж из саней вытти, и пришед, посланнику говорити толмачом:

«Б(о)жиею м(и)л(о)стию великого г(о)с(у)д(а)ря ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных (л. 223 об.) и западных и северных отчича и дедича и наследника, и г(о)с(у)д(а)ря, и облаадателя, его ц(а)рского величества околничие велели тебя курфистрова велеможства посланника встретит(ь) и о здоровье спросить мне, его ц(а)рского величества полуполковнику Федору Полуехтову сыну Нарышкину, и в приставех у тебя быть, и в город с тобою ехать; да к тебе ж прислал ц(а)рского величества посолскои думнои диак⁵³ Алмаз Иванов⁵⁴ сани с санником». И седчи в сани, ехать с ним в город в Тверские ворота и Тверскою улицею, и в Неглиненские ворота⁵⁵ площад(ь)ю⁵⁶ да на Варварскои крестец⁵⁷ Веденскою улицею⁵⁸, и в Варварские ворота⁵⁹, и на Кулишки⁶⁰ гостя на Аникеев двор Скрыпина⁶¹.

А едучи дорогою, спросити ему посланника, с чем он к ц(а)рскому величеству *от* г(о)с(у)д(а)ря своего бранденбургского курфистра прислан, и о каких делех к ц(а)рскому (л. 224) величеству курфистр в грамоте своеи писал, и сверх грамоты словеснои приказ с ним естли, и будет есть, и о каких делех, и что н(ы)не деется у курфистра их с полским и з свеиским королем⁶²; а приехав на двор, проводить посланника в хоромы.

Да что с ним посланник, едучи дорогою, поговорит, и то сказати в Посолском приказе⁶³ диаком думному Алмазу Иванову да Ефиму Юрьеву⁶⁴.

И будучи ему Федору у бранденбургского посланника, береженье к нему держати великое, чтоб ему и ево людем *от* русских людеи и ни *от* каких иноземцов какова бесчестья не было, также *б* и *от* него руским людем никакова бесчестья не было.

А корм посланнику и ево людем давать по росписи сполна, а *буде* посланник корму и питья попросит (л. 224 об.) в запрос сверх росписи, и ему про то сказывать в Посолском приказе.

А *буде* посланник учнет спрашивать про какие вести, и Федору говорить коротким обычаем, а болши *отговариватца* неведаньем, что *он* был в отъезде, а приехал к Москве недавно, и ему слышать нелучилось; да о чем с ним посланник учнет говорить, и ему про то про все сказывать в Посолском приказе.

А что посланнику и людем ево давати г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалован(ь)я – поденного корму и питья, и тому роспись под сим наказом.

Роспись, по чему давати г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалован(ь)я бранденбургскому посланнику Ефиму фон Бортину и людем ево 14 ч(е)л(о)в(е)ком поденного корму и питья.

Посланнику:

По 2 хлеба да по 2 колача двуденежных

(л. 225) По гусю, по 2 куров, по утяти, по тетереви, по 2 части говядины, по 2 части свинины, по полуборану, на мелкое по гривне⁶⁵ на ден(ь).

Людем ево 14 ч(е)л(о)в(е)ком: по хлебу двуденежному да по колачу денежному, по части говядины, по части свинины ч(е)л(о)в(е)ку на день.

Конского корму на 18 лошадей: по возу сена, по чети⁶⁶ овса на день.

Да по 2 воза дров на день.

Посланнику *ж* з Дворца⁶⁷

По 4 чарки вина боярского,

По кружке меду⁶⁸ боярского,

(л. 225 об.) По кружке меду обарного,

По чети ведра меду паточного,

По полуведра меду цеженого,

По полуведра пива на день.

Людем ево

По 2 чарки вина,

По 2 кружки пива ч(е)л(о)в(е)ку на ден(ь).

А на приезде посланнику и людем ево велено дать корм и питье с поденным вдвое.

166-го января в 24 де(нь) великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии са-

модержец, указал дьяку Ефиму Юрьеву ехать к бранденбургскому посланнику къ Ефиму фон (л. 226) Бортину и велел в розговор говорить: сколь давно *от* курфистра *отпущен* и ис которого города, и на которые места ехал, и что н(ы)не делаетца у курфистра с полским и з свеиским короли?

И того *ж* числа дьяк Ефим Юрьев к бранденбургскому посланнику ездил и с ним в розговоре, о чем ему указано, говорил.

И посланник говорил: *отпущен*-де он к ц(а)рскому величеству *от* курфистра октября в 2 *де*(нь) из Прусские земли через Жмоидцкую землю, а в городех-де он ни в которых не бывал, потому что в тех городех было моровое поветрие⁶⁹, и люди все в розезде.

И посланнику *ж* говорено: ехал он через Жмоицкую землю, а та де земля за полским королем, (л. 226 об.) и как он тое землю переехал, что ево не задержали, потому что курфистр с полским королем был в недружбе⁷⁰?

И посланник говорил: потому-де он и проехал, что ништо ево не спрашивал, и встречи ни с кем у него не бывало, а хотя *б* де хто ево и спрашивал, и у него-де есть проезжая грамота⁷¹.

И посланнику говорено: коли он посланник переехал через тое Полскою землю без задержанья⁷², и нечто меж полским корелем и курфистром есть какая згода⁷³?

И посланник говорил: у полского *де* короля н(ы)не с курфистром бранденбургским н(ы)не учинен мир через послов, а хотя *б* де и не помирился, а послов де и посланников пропускают⁷⁴.

И посланнику говорено: толко *б* у полского короля с курфистром згоды не было, ино *б* ему посланнику проезд был (л. 227) не свободен; а как в прошлом во 165-м году посылан был к ц(а)рскому величеству курфистров посланник Ян Гуслев⁷⁵, и через ц(а)рского величества с посланником с Иваном Франзбековьи⁷⁶, и как будут у гетмана Гонсевско-го⁷⁷, и гетман, сведав про того курфистрова посланника, хотел ево задержать, и ц(а)рского величества посланник Иван Францбеков отнял за саблею⁷⁸.

И посланник говорил: то-де было так, толко *де* н(ы)не через Полскую землю курфистровым посланником путь чист, потому и у курфистра с полским королем учинилас(ь) о миру згода.

И посланнику говорено: у курфистра-де н(ы)не с королем полским такова ли дружба, как *преж* сего была, и во всем ли укрепилис(ь) и вечными ли миром или на время, и на которых (л. 227 об.) статьях, и на шведа помогать полскому королю курфистр *учнет* ли?

И посланник говорил: дружба *де* меж полским королем и курфистром учинилас(ь) по воли и по писанию ц(а)рского величества, что *х* курфистру писано въ его ц(а)рского величества грамотах, чтоб он

большого неприятеля *от шведа отстал* и был с полским королем в соединен(ь)е по-прежнему; и курфистр-*де* потому и учинил – *от шведа отстал* и с полским королем помирился, и вперед(ь) *де* он курфистр из воли ц(а)рского величества выступен не будет, а учнет делать все, так годно будет ц(а)рскому величеству.

Да у посланника *жс* спрашивал про грамоты к ц(а)рскому величеству, и о каких делех писано.

(Л. 228⁷⁹) И посланник сказал: есть с ним к ц(а)рскому величеству две грамоты, одна верующая⁸⁰, а другая о заступлении Богуслава Радивиля⁸¹, и что-*де* в них написано, и то об(ь)явитца как он будет у ц(а)рского величества; да и *сверх-де* того приказано с ним дела и осторожство, толко-*де* он то все об(ь)явит в то время, как увидит ц(а)рского величества пресветлые очи, и кому у него тех дел ц(а)рское величество изволит выслушать.

(Л. 228 *об.*) Выписка о посланничье приеме в столпу за пометою думного диака Алмаза Иванова такова.

Написано в доклад.

В н(ы)нешнем во 166-м году декабря в 16 *день* писал к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичу, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, боярин и воевода Василеи Борисовичь Шереметев да *диак* Микита Головнин, что идет к великому г(о)с(у)д(а)рю *бранденбургского курфистра* посланник Ефим фон Бортин, а с ним *курфистров дворянин Арнас Залескии* да *людеи их* 12 ч(е)л(о)в(е)к.

И *генваря* в 21 *де(нь)* писал к великому г(о)с(у)д(а)рю *драгунского строю капитан Иван Лазарев*, что он з *бранден (л. 229)* *бурским посланником* пришел в село *Вязему генваря* в 20 *де(нь)*, а *людеи* с тем посланником 14 ч(е)л(о)век, 18 лошадей; а на корм дано посланнику из Смоленска⁸² до Москвы денег 26 рублей 22 алтына, и те денги у него изошли все, и о том бы велел г(о)с(у)д(а)рь ему указ учинить.

А как тот посланник приедет к Москве, и где ему стояти, и кому в приставех у него быти, и что ему г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалованья – *поденного корму* и *пит(ь)я*, и конского корму, и дров давати, и о том великий г(о)с(у)д(а)рь как укажет.

А в прошлом во 158-м году приходил к великому г(о)с(у)д(а)рю к Москве *бранденбургской посланник Индрик Риф*⁸³, (л. 229 *об.*) а *людеи* с ним было 4 ч(е)л(о)в(е)ка, а г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалован(ь)я – *поденного корму* и *питья* давано ему:

из *Большого приходу*⁸⁴

Посланнику по гривне,
людем ево по 10 *де(нег)*,
да по возу дров на день.

Из *Новые чети*⁸⁵

Посланнику по 4 чарки вина,
 по две кружки меду,
 по две кружки пива,
 людем ево по 2 чарки вина,
 по две кружки пива ч(е)л(о)в(е)ку на ден(ь).

А в которой день посланник приехал к Москве, (л. 230) и в тот день в стола место корм и питье⁸⁶ велено ему дать против поденного вдвое.

А в которой день посланник был у г(о)с(у)д(а)ря на дворе на приезде, и в тот день послано к нему г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалованья – в стола место корму и питья:

3 Дворца
 Колач смесной, 6 чарок вина двоинного,
 четверть ведра меду паточного,
 пол ведра меду цеженого,
 ведро пива доброво.
 Из Болшого приходу
 Хлебов и колачеи на гривну, гус(ь) живои,
 полперета говядины, боран живои,
 3 куров.

(Л. 230 об.) Из Новые чети людем ево ведро меду, ведро пива.

А в которой ден(ь) посланник у г(о)с(у)д(а)ря был на дворе на отпуске, и ему великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я – в стола место, корму и питья послано то ж.

Во 165-м году приходил к великому г(о)с(у)д(а)рю к Москве бранденбургской гонец Ян Гуслев, а с ним людеи ево 4 ч(е)л(о)в(е)ка, а г(о)с(у)д(а)р(е)ва жалован(ь)я давано ему на Москве корму и питья:

из Болшого приходу
 Гонцу по 5 алтын,
 людем ево по 10 де(нег) ч(е)л(о)в(е)ку на день,
 (л. 231) гонцу ж по возу дров на день,
 да на 4 лошади сено и овес давано по указу.
 Гонцу ж питья из Дворца
 По 4 чарки вина боярского,
 по 2 кружки меду цеженого,
 по 3 кружки пива доброго.
 Людем ево из Дворца ж
 По 2 чарки вина,
 по 2 кружки пива ч(е)л(о)в(е)ку на день.

А на приезде послано к нему корму и питья против поденного вдвое, да лошадем ево воз сена, чет(ь) овса, воз соломы.

(Л. 231 об.) Да к гонцу ж на двор для караулу велено послат(ь) 5 ч(е)л(о)в(е)к стрелцов по переменам.

Посланнику *ж* бранденбургскому выписаны на пример галанские посланники.

В прошлом во 125-м году приезжал бл(а)женные памяти к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Феодоровичю, всеа Руси самодержцу, к Москве галанскои посланник Исак Абрамов⁸⁷, а людеи с ним было 6 ч(е)л(о)в(е)к.

А как он пришел под Москву, и ему встречи не было, а стояли стрелцы и черные люди⁸⁸ по улицам без пищалеи.

(Л. 232) А как посланник пришел к Москве, и ему послано на приезде в стола место корму и питья:

3 Дворца

Колачь крупичат⁸⁹,
кружка вина боярского,
чет(ь) ведра меду обарного,
ведро меду паточного,
2 кружки меду княжово,
2 ведра пива.

Из Болшого приходу

10 хлебов, 10 колачеи двуденежных,
3 куров, гус(ь), утя, тетерев, боран шерстью,
50 яиц, 2 гривенки масла коровья.

(Л. 232 об.) Поденного корму посланнику давано на Москве:

з Дворца

По 4 чарки вина боярского,
по кружке меду обарного,
по чети ведра меду паточного,
по полу ведра меду княжово,
по полу ведра пива на день.

Из Болшого приходу

По 2 хлеба, да по 2 колача двуденежных,
2 куров, утя, тетерев, 2 части говядины,
2 части свинины, по полубарану,
на мелкое по гривне на день.

Людем ево 7 ч(е)л(о)в(е)ком по хлебу двуденежному (л. 233) да по колачю денежному, по части говядины, по части свинины ч(е)л(о)в(е)ку на день.

А как во 164-м году у великого г(о)с(у)д(а)ря ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, вь его великого г(о)с(у)д(а)ря в другом на Литовскую землю походе под Вилною был бранденбургского курфистра Фредрика Вилгелма посланник Лазарь Кителман, а с ним людеи их 23 ч(е)л(о)в(е)ка⁹⁰.

А великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)е посланнику с людми, поденной корм и питье даван⁹¹ по указу великого г(о)с(у)д(а)ря из Дворца, а по чему давано, того в Посолском приказе не ведомо.

У посланника в приставех был сотник стрелецкой Андреи Рамеиков да переводчик⁹² Иван Адамов⁹³.

(Л. 233 об.) Лошед(ь) под посланника посылана з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни со всем конским нарядом, а сказано посланнику, что прислана к нему лошед(ь) от думного посолского диака от Лариона Лопухина⁹⁴.

В том же во 164-м году в трет(ь)ем великого г(о)с(у)д(а)ря походе в Лифлянт⁹⁵ под Ригою был у великого г(о)с(у)д(а)ря бранденбургского курфистра посол Юнос Казимер⁹⁶.

Поденной корм даван ему по указу великого г(о)с(у)д(а)ря из Дворца ж.

У посла в приставех был Василеи Лихачев.

Лошед(ь) под посла посылана з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни со всем конским нарядом, сказана от думного ж диака; перед послом въ ездоках было 15 ч(е)л(о)в(е)к конюхов.

(Л. 234) Как посол был у великого г(о)с(у)д(а)ря на дворе на приезде и на отпуске, и в то время великого г(о)с(у)д(а)ря у двора у шатерных пол стояли соколники⁹⁷ с протазаны⁹⁸ и с олебарды⁹⁹ в чистом платье, стрелцы стояли великого г(о)с(у)д(а)ря от двора и до посолского стану по обе стороны с пищальми и з знамены, и з барабаны.

Как посол, приехав великого г(о)с(у)д(а)ря ко двору, и вышел из шатра, встречал посла столник Федор Иванов сын Левонтьев¹⁰⁰ да диак Иван Фомин¹⁰¹.

А великий г(о)с(у)д(а)рь в то время сидел в переднем шатре в своем ц(а)рском служилом платье.

Явил посла великому г(о)с(у)д(а)рю челом ударить думной диак Ларион Лопухин.

(л. 234 об.) При великом г(о)с(у)д(а)ре были рынды¹⁰²:

С правую сторону столники¹⁰³ княз(ь) Михаило княж Семенов сын Прозоровской¹⁰⁴ да Иван Андреев сын Вельяминов¹⁰⁵;

С левую сторону столники княз(ь) Петр княж Семенов сын Прозоровской¹⁰⁶ да Микита Андреев сын Вельяминов¹⁰⁷.

С столом к послу посылан столник Матвеи Степанов сын Пушкин¹⁰⁸.

И на той докладной выписке помета думного диака Алмаза Иванова такова:

166-го генваря в 23 де(нь) указал великий г(о)с(у)д(а)рь бранденбургского курфистра посланнику и людем ево свое г(о)с(у)д(а)р(е)во жалованье — поденной корм и питье, давать против галанского посланника, и людем против людеи ево, а вместо княжово меду дават(ь) мед цеженоеи, прибавит(ь) по гусю на день.

(Л. 235) И по сеи выписке посланнику Ефиму фон Бортину с людьми поденного корму давано на Москве:

Посланнику из Болшого приходу

По 2 хлеба да по 2 колача двуденежных,
по гусю, по 2 куров, по утяти, по тетеревию,
по 2 части говядины, по 2 части свинины,
по полубарану, на мелкое по гривне.

Людем ево:

По хлебу двуденежному да по колачу денежному,
по части говядины, по части свинины ч(е)л(о)в(е)ку на день.

Конского корму на 18 лошадей по чети овса, по возу сена; да по 2 во-
за дров на день.

З Дворца

Посланнику по 4 чарки вина боярского,
(л. 235 об.) по кружке меду боярского, по кружке меду обарного,
по чети ведра меду паточного, по полуведра меду цеженого,
по полуведра пива на день.

Людем иво:

По 2 чарки вина, по 2 кружки пива ч(е)л(о)в(е)ку на день.

А на приезде и на отпуске посланнику с людьми поденного корму и
пит(ь)я дано с поденным вдвое.

(л. 236)¹⁰⁹ 166-го генваря в 25 де(нь) великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и
великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья
Росии самодержец, указал быти у себя г(о)с(у)д(а)ря на дворе на приезде¹¹⁰
бранденбургского курфистра посланнику Ефиму фон Бортину.

И того дни бранденбургской посланник у г(о)с(у)д(а)ря был.

А наперед его в тот же день были два митрополита греческие¹¹¹
да цесарева с(ы)на Леополдуса короля венгерского и чешского посол¹¹²,
да посланник датцкой¹¹³.

А посылан по него и в город с ним ехал пристав иво полуполковник
Федор Нарышкин.

А сани с санником посыланы к нему з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни
(л. 236 об.) среднего наряду, а пристав сказал, что те сани прислал к нему
думной диак Алмаз Иванов.

А перед посланником въ ездоках было 20 ч(е)л(о)в(е)к конюхов на
г(о)с(у)д(а)р(е)вых лошадях.

А приехав посланник в город, вышел из саней против Казенного дво-
ра¹¹⁴ на рундук¹¹⁵ и шол Бл(а)говещенскою папертью¹¹⁶ и Красным
крыл(ь)цом¹¹⁷ в Золотую полату¹¹⁸.

А по крыл(ь)цу от Бл(а)говещенские паперти стояли по обе стороны
дворяне и дети боярские, и под(ь)ячие в чистом платье.

А стрелцы стояли *от* Бл(а)говещенские паперти и до Спаских ворот¹¹⁹, и по Ил(ь)инскому кресцу¹²⁰, Вве(л. 237)денскои улице и до Варварских ворот, и *от* ворот до двора, где стоял посланник в чистом плат(ь)е с ружьем.

А великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, в то время был в Золотои в подписнои полате в своем ц(а)рском платье и в диадиме с скифетром¹²¹.

А рынды при г(о)с(у)д(а)ре стояли в белом платье и в золотых чепях по обе стороны столники.

(Л. 237 об.) А бояре и околничает, и дворяне московские сидели при г(о)с(у)д(а)ре в золотном платье и в черных шапках.

А перед полатоу в сенех сидели дворяне *ж* и приказные люди, и диаки, и гости в чистом платье¹²².

А как бранденбургскои посланник вошел к великому г(о)с(у)д(а)рю в полату, и явил его г(о)с(у)д(а)рю челом ударить думнои диак Алмаз Иванов, а молил:

«Великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *от*чичь и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель, бранденбургскои курфистра Фреде (л. 238) рикуса Вилгелма посланник Ефим фон Бортин вам великому г(о)с(у)д(а)рю челом ударил».

И посланник правил г(о)с(у)д(а)рю бранденбургскои курфистра челобитье и поднес г(о)с(у)д(а)рю курфистров лист¹²³.

И великий г(о)с(у)д(а)рь лист велел принять думному диаку Алмазу Иванову,

и спросил про курфистрово здоровье,

а молил:

«Бранденбургскои курфистр Фредерикус Вилгелм по здорову ль?»

И посланник г(о)с(у)д(а)рю сказал про курфистрово здоров(ь)е.

А после того посланник говорил речь, о чем с ним наказано.

(Л. 238 об.) А после того великии г(о)с(у)д(а)рь пожаловал посланника к своеи ц(а)рскои руке и велел думному диаку Алмазу Иванову посланника спросить о здоров(ь)е.

И думнои диак Алмаз Иванов посланнику молил: «Ефим, великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *от*чичь и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель, жалуя тебя, велел спросить о здоров(ь)е».

И посланник на г(о)с(у)д(а)р(е)ве жалован(ь)е бил челом.

А после того явил великому г(о)с(у)д(а)рю думнои диак Алмаз Иванов бранденбургского курфистра поминки¹²⁴, (л. 239) а моыл: «Великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *отчичь* и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель, бранденбургскои курфистр Фредерикус Вилгелм прислал к вам великому г(о)с(у)д(а)рю в поминках запону золоту с камен(ь)и¹²⁵». И великии г(о)с(у)д(а)рь велел запону принять казенным диаком¹²⁶.

А после того думнои диак Алмаз Иванов явил посланниковы дары, а моыл: (л. 239 об.) «Великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *отчичь* и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель, бранденбургского курфистра Фредерикуса Вилгелма посланник Ефим фон Бортин вам, великому г(о)с(у)д(а)рю, челом бьет:

жеребец сер,
жеребец кар».

И великии г(о)с(у)д(а)рь велел лошади принять на свою г(о)с(у)д(а)р(е)ву конюшню.

После того великии г(о)с(у)д(а)рь велел¹²⁷ думному диаку Алмазу Иванову говорить посланнику речь: (л. 240) «Ефим, великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *отчичь* и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель велел тебе говорити: «Подал еси нам великому г(о)с(у)д(а)рю, н(а)шему ц(а)рскому величеству, бранденбургского курфистра Фредерикуса Вилгелма лист и речь говорил. И мы великии г(о)с(у)д(а)рь, н(а)ше ц(а)рское величество, тот лист велели у тебя *принят(ь)*, и велим перевестъ, и выслушаем; и о которых делех к нам великому г(о)с(у)д(а)рю, к н(а)шему ц(а)рскому величеству, бранденбургскои курфистр писал и словесно ты говорил, велим тебе *ответ* учинить иным временем».

(Л. 240 об.) А изговоря, думнои диак Алмаз Иванов сказал посланнику г(о)с(у)д(а)р(е)во жалованье – в стола место корм, а моыл: «Ефим, Великии г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великии кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных *отчичь* и дедичь, и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь и облаадатель жалует тебя своим г(о)с(у)д(а)р(е)вым жалованьем – в стола место корм».

И *отпустил* иво на подворье.

Перевод с листа, каков писал к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бранденбургскои курфистр Фредерикус Вилгелм с посланником своим съ Ефимом (л. 241) фон Бортиным в н(ы)нешнем во 166-м году генваря в 25 де(нь).

Б(о)жиею м(и)л(о)стию великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, Московскому, Киевскому, Владимирскому, Новгородскому, ц(а)рю Казанскому, ц(а)рю Астараханскому, ц(а)рю Сибирскому, г(о)с(у)д(а)рю Псковскому, и великому кн(я)зю Литовскому, Смоленскому, Тверскому, Волынскому, Подолскому, Югорскому, Пермскому, Вятцкому, Болгарскому и иных, г(о)с(у)д(а)рю и великому кн(я)зю Новгорода Низовские земли, Черниговскому, Рязанскому, Полоцкому, Ростовскому, Ярославскому, Белоозерскому, Удорскому, Обдорскому, (л. 241 об.) Кондинскому, Витебскому, Мстиславскому, и всеа северных страны повелителю, и г(о)с(у)д(а)рю Иверские земли карталинских и грузинских ц(а)реи и Кабардинские земли черкасских и горских кн(я)зеи, и иных многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчичю и дедичю и наследнику, и г(о)с(у)д(а)рю, и обладателю, об(ъ)являем: Б(о)жиею м(и)л(о)стию мы Фредрих Вилгелм маркъграф Бранденбургский, Святого Римского г(о)с(у)д(а)р(с)тва арцыкомнатнои и курфистр¹²⁸, Магдебургский, Прусский, Гулихский, Клевский, Бергенский, Стетинский, Померский, Касубский и Венденский, тако же в Шлонской земли Гросенский и Зендорфский арцух¹²⁹, бургграф Нюрнберхский, кн(я)зь Алберстацкий и Минденский, граф Марский и Равенсберский, господин Равенстенский, н(а)ше поздравление и дружбу. А что ваше ц(а)рское величество и любов(ь) через своих посланников кн(я)зя Данила Еуфимьевича Мышецкого¹³⁰, Григорья Карповича Богданова¹³¹, Ивана Андреевича Франсбекова да под(ь)чег(о) Матвея Львова¹³², да Федора Петровича Обернибесова¹³³ (л. 242) от нас хотели, чтоб нам от шведов отстать и с поляки изнова помиритис(ь), и то нам никогда ис памяти не выхаживало. Но как мы в(а)щ(е)го ц(а)рского величества и любви преславные советы и вашу нам обещанную дружбу и помощь всегда высоко ценили, тако же и н(ы)не сами узнаваем, как добро и приятно ваше ц(а)рское величество и любов(ь) на н(а)шу сторону мыслили есте, и потому мы во имя Б(о)га вседержителя вышняго и по такому доброму совету, которои ваше ц(а)рское величество и любов(ь) не одиножды к нам об(ъ)явили, и с королем и с Коруною полскою помирилис(ь). Тако же при том достаточно постановили, что мы и наследники н(а)ши с вашим ц(а)рским величеством и любовью в дружбе есмы и пребывать хотим, а потому и они обещалися, что они тако же с вашим ц(а)рским величеством и любовью (л. 242 об.) постоянно мир учинили и с вами соединилис(ь).

И к тому мы в(а)шему ц(а)рскому величеству и любви, счастья и постоянства *от* Всевышняго желаем. А что належит о миру н(а)шем с Польшею, и мы через тот мир совершенную волность одержали есмь и из гольдовного¹³⁴ права свободилис(ь), и так вечную дружбу с ними постановили. А потом мы умыслили, что надобно Вашему ц(а)рскому величеству и любви о том о всем ведомо учинить, и для того н(а)шего комнатноз(о) ч(е)л(о)в(е)ка¹³⁵ Фридриха Якима фон Борентина к вашему ц(а)рскому величеству послали с службодружным прошением, чтоб ваше ц(а)рское величество и любов(ь) изволил ему во всем поверить, тако *ж* ему волнои проезд через свою землю допустить и з добрым ответом, не задержав, к нам *отпустить*. А мы в постоянной дружбе и желательстве к вашему ц(а)рскому величеству и любви пребывати хотим, и вашим людем коли прилучитца (л. 243) через н(а)ши земли ехать, безопасных учиним со всяким помогательством. По сем ваше ц(а)рское величество и любовь мы во обороне всевышняго Б(о)га вручаем. Дано в н(а)шем городе Королевце в Прусех м(еся)ца октября 9-г(о) числа по новому календарю¹³⁶, лета по Рождестве Сп(а)са н(а)шего И(ису)са Хр(и)ста 1657-го.

А под тем в листу курфистровою рукою приписано:

«В(а)ш(е)го ц(а)рского величества и любви службы поволнои Фридрих Вилгелм курфистр».

А на листу на подписи великого г(о)с(у)д(а)ря имянованье и титуло так же, как и в листу написано.

Перевод з другово листа, каков лист писал к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичю, всеа Великия (л. 243 об.) и Малыя и Белья России самодержцу, бранденбургской курфистр Фредерикус Вилгелм с посланником своим съ Ефимом фон Бортиным в н(ы)нешнем во 166-м году генваря в 25-й де(нь).

Божиею м(и)л(о)стию великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья России самодержцу, Московскому, Киевскому, Владимирскому, Новгородскому, ц(а)рю Казанскому, ц(а)рю Астараханскому, ц(а)рю Сибирскому, г(о)с(у)д(а)рю Псковскому, и великому кн(я)зю Литовскому, Смоленскому, Тверскому, Волынскому, Подолскому, Югорскому, Пермскому, Вятцкому, Болгарскому и иных, г(о)с(у)д(а)рю и великому кн(я)зю Новогорода Низовские земли, Черниговскому, Рязанскому, Полоцкому, Ростовскому, Ярославскому, Белоозерскому, Удорскому, Обдорскому, Кондинскому, Витебскому, Мстиславскому, и всеа северныя (л. 244)¹³⁷ страны повелителю, и г(о)с(у)д(а)рю Иверские земли карталинских и грузинских ц(а)рей и Кабардинские земли черкаских и горских кн(я)зей, и иным многим г(о)с(у)д(а)рствам и землям восточным и западным и северным *отчичю* и дедичю и наследнику, и г(о)с(у)д(а)рю, и облаадателю, об(ь)являем: Б(о)жиею м(и)л(о)стию мы Фредерих Вилгелм маркграф

Бранденбургский, Гулихский, Клевский, Бергенский, Стетинский, Померский, Касубский и Венденский, тако *ж* в Шлонской земле Гросенской и Зердорфский арцух, бургграф Нюрнберхский, кн(я)з(ь) Алберстацкий и Минденский, граф Маркский и Равенсберский, господин Равенстенский, н(а)ше поздравление и дружбу. И притом в(а)шему ц(а)рскому величеству дружно извещаем, что у нас высокорожденной княз(ь), наш (л. 244 об.) дружно любительной брат, г(о)с(по)д(и)н Богуслав Радивил, арцух Биржинский, Дубинский, Слуцкий и Копылский, Святаго Римского г(о)с(у)д(а)рства кн(я)зь, просим о заступной грамоте¹³⁸ к вашему ц(а)рскому величеству и любви, чтоб ему так свои, как покойного брата его¹³⁹, н(ы)не ему по праву надлежащему земли и имения, которые под вашего ц(а)рского величества и любви и во владенье в Великом княжестве Литовском и во Б(е)лои Росии есть, паки¹⁴⁰ одержать. А понеже¹⁴¹ мы ему, н(а)шему близнему родителю, всего н(а)шего княжства Прусского в н(а)шем отъезде приказному владетелю, тако *ж* генералному порутчику над н(а)шим сдешним войском в желан(ь)ю иво доволство учинить хотели есмь, и потому у вашего ц(а)рского величества и любви мы сем дружно ищем: изволь (л. 245) нам к приятному и к незабвенному бл(а)гоизволению приказать, чтоб выше реченному кн(я)зю Радивилу в сем выше реченном своем, тако *ж* и покойного г(о)с(по)д(и)на брата его и н(ы)не ему надлежащим землям и имениям приити, и чтоб его по вашего ц(а)рского величества и любви с обороне и жаловальной грамоте к тем маестностям¹⁴² вашего ц(а)рского величества приказные люди пропускали, и чтоб ему сия заступа н(а)ша к знатной прибыли была. А против того мы вашу ц(а)рского величества любов(ь) обнадеживаем, что вышеимянованной княз(ь) вашему ц(а)рскому величеству и наследником вашим достойною честью службою и повольностью столь готов ставитца будет, что ваше ц(а)рское величество и любов(ь) в том полное доволство узнаете. А мы то все вашему ц(а)рскому величеству и любви при всяких извычаех¹⁴³ отслужить незамедлим, (л. 245 об.) вас по сем Вышняго во оборону вручаем. Дан в н(а)шем городе в Королевце в Прусех м(е)с(я)ца октября 9-го, лета от Р(о)жества Сп(а)са н(а)шего И(ису)са Хр(и)ста 1657-го.

А внизу припис(ь), курфистровою рукою написано:

«Вашего ц(а)рского величества и любви службы повольной Фридерих Вилгелм курфистр».

На подписи на листу г(о)с(у)д(а)рево имянован(ь)е и титуло писано так же, как и в листу написано.

Генваря в 26 де(нь) послана память в Болшой приход, а велено посланнику бранденбургскому генваря с 25-го числа на 19 лошадей и с прежним давать на 10 лошадей по чети овса, по возу сена на день, да по 3 воза соломы на н(е)д(е)лю.

(Л. 246) Перевод с немецкого пис(ь)ма, что прислал в Посолскои приказ бранденбургскои посланник Ефим фон Борентин с приставом своим с Федором Нарышкиным, какову речь, будучи он у великого г(о)с(у)д(а)ря на дворе на приезде, в н(ы)нешнем во 166-м году генваря в 25 де(нь) перед великим г(о)с(у)д(а)рем говорил.

Б(о)жиею м(и)л(о)стию пресветлеишии и велеможнейший великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михаиловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, Московский, Киевский, Владимирский, Новгородский, ц(а)рь Казанский, ц(а)рь Астараханский, ц(а)рь Сибирский, г(о)с(у)д(а)рь Псковский, и великий кн(я)зь Литовский, Смоленский, Тверский, Вольнский, Подольский, Югорский, Пермский, Вятцкий, Болгарский и иных, г(о)с(у)д(а)рь и великий кн(я)зь Новагорода Низовские земли, (л. 246 об.) Черниговский, Резанский, Полотцкий, Ростовский, Ярославский, Белоозерский, Удорский, Обдорский, Кондинский, Витебский, Мстиславский, и всеа северныя страны повелителю, и г(о)с(у)д(а)рь Иверские земли карталинских и грузинских ц(а)реи и Кабардинские земли черкасских и горских кн(я)зеи, и иным многим г(о)с(у)д(а)рствам и землям восточным и западным и северным отчичь и дедичь и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь, и облаадачель! Вашему ц(а)рскому величеству извещает с той же м(и)л(о)сти Б(о)жиеи пресветлеишии кн(я)зь и г(о)с(у)д(а)рь, г(о)с(у)д(а)рь Фредерих Вилгелм, маркграф Бранденбургский, Св(я)т(о)го Римского г(о)с(у)д(а)р(с)тва арцыкомнатной и курфистр, Магдебургский, Прусский, Гуллихский, Клевский, Бергенский, Стетинский, Померский, Касубский, Венденский, тако ж в Шленской земли Кросенский и Ягондорфский арцух, бургграф Нюренберхский, княз(ь) Алберстатцкий и Минденский, граф Марский и Равенсберхский, г(о)с(у)д(а)рь Рабенстенский, (л. 247) мои м(и)л(о)стивый курфистр и г(о)с(у)д(а)рь свое поздравлен(ь)е и велел в(а)ш(е)го ц(а)рского величества г(о)с(у)д(а)ря ц(а)р(е)вича и всего высококого ц(а)рского дому о добром здоров(ь)е для ради той вечно пребывающей и через так мног(о) посланников подтвержденной и укрепленной дружбы через меня, своего верного комнатного ч(е)л(о)в(е)ка Фредриха Якима фон Борентина, прилежно проведать, понеж его курфистрская пресветлость ничего любезнейшаго себе слышать не желает, толко о благом пребыванье в(а)шего ц(а)рского величества, которому счастья и бл(а)гому пребыванию и всякому добру, всегда прилежно желает. А понеже в подлинном посолстве к вашему ц(а)рскому величеству от его курфистрской пресветлости яз послан есмь, как ваше ц(а)рское величество из сего листа, (л. 247 об.) которой я подношу, выразумеете, и потому я бью челом имянем моего м(и)л(о)стивейшего курфистра и г(о)с(у)д(а)ря, чтоб ваше ц(а)рское величество изволил с своими верными думными людьми о том дать ответ, чтоб я через них о всем в(а)шему ц(а)рскому величеству об(ь)явил.

И генваря въ 27 *де*(нь) великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, бранденбургскому посланнику Якиму фон Боррентину быти у боярина и наместника Муромского у кн(я)зя Федора¹⁴⁴ Федоровича Волконского¹⁴⁵ да у околничего у Ивана Афонас(ь)евича Гавренева¹⁴⁶, да у диаков у думного у Алмаза Иванова да у Ефима Юрьева в Посолском приказе.

(Л. 248) И того дни бранденбургской посланник в Посолском приказе был.

Посылан по него и в город с ним ехал пристав ево полуголова Федор Нарышкин.

Сани посыланы к посланнику з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни, а сказано от думного диака Алмаза Иванова.

Перед посланником въ ездоках было 6 ч(е)л(о)в(е)к конюхов на г(о)с(у)д(а)р(е)вых лошадах.

Приеха в город, посланник вышел из саней у Посолские полаты и вшел в Посолской приказ.

А как посланник вшел в полату, и явил посланнику боярина кн(я)зь Федора Федоровича и околничего(о) Ивана Афонас(ь)евича, и думного диака Алмаза Иванова, диак Ефим Юрьев, а молыл: (л. 248 об) «Великого г(о)с(у)д(а)ря ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчича и дедича и наследника, и г(о)с(у)д(а)ря, и обладателя, его ц(а)рского величества боярин и наместник муромской кн(я)зь Федор Федоровичь Волконский, околничей Иван Афонас(ь)евичь Гавренев, думной посолской диакъ Алмаз Иванов».

И боярин кн(я)зь Федор Федорович Волконской с товарищи с посланником витались¹⁴⁷ и спрашивали посланника о здоров(ь)е и велели посланнику сести в скамье.

И, посидев немного, боярин и наместник муромской кн(я)зь Федор Федоровичь говорил посланнику речь: «Б(о)жиею м(и)л(о)стию великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии /л. 249/ самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчичь и дедичь и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь, и обладаатель, высокочестнейшего курфистра и кн(я)зя Фридериха Вилгелма бранденбургского и иных тебе посланнику Якиму фон Боррентину велел говорити: «Как еси был у великого г(о)с(у)д(а)ря н(а)ш(е)го у его ц(а)рского величества на посолстве, и великому г(о)с(у)д(а)рю н(а)шему его ц(а)рскому величеству г(о)с(у)д(а)ря своего бранденбургского курфистра поклон правил, и грамоты подал, и речь говорил», — околничей Иван Афонас(ь)евичь Гавренев говорил, — «и великий г(о)с(у)д(а)рь н(а)ш, ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, его ц(а)рское величество, велел у тебя грамоты принять и первесть,

и те (л. 249 об.) грамоты и посольства твоего выслушал. А в грамотах своих г(о)с(у)д(а)рь ваш курфистр Фридерик Вилгелм бранденбургской и иных к великому г(о)с(у)д(а)рю н(а)шему, къ его ц(а)рскому величеству, писал, что он по грамотам великого г(о)с(у)д(а)ря н(а)шего, его ц(а)рского величества, от свеиского короля отстал и с полским Яном-Казимером¹⁴⁸ королем учинился в миру, а с великим г(о)с(у)д(а)рем н(а)шим, съ его ц(а)рским величеством, он курфистр Фридерих Вилгелм и по нем наследники ево в любви и в дружбе по своему обещанию пребывати хочет».

Думнои диак Алмаз Иванов говорил: «А будучи у великого государя¹⁴⁹ н(а)шего, у его ц(а)рского величества, на посольстве, ты же говорил: о которых делех с тобою курфистр наказал, и тех бы дел указал великий г(о)с(у)д(а)рь у тебя выслушать, кому он великий г(о)с(у)д(а)рь укажет.

(Л. 250) И великий г(о)с(у)д(а)рь н(а)ш, ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчичь и дедичь и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь, и облаадатель, его ц(а)рское величество, велел у тебя тех дел выслушать своему ц(а)рского величества боярину и наместнику муромскому кн(я)зю Федеру Федоровичю Волконскому, околничему Ивану Афонас(ь)евичу Гавреневу да диаком мне думному Алмазу Иванову да Ефиму Юрьеву, и ты б те дела, о которых с тобою наказано, ц(а)рского величества боярину и наместнику муромскому кн(я)зю Федеру Федоровичю Волконскому с товарищи об(ь)явил».

И посланник говорил: Де (л. 250 об.) писал к великому г(о)с(у)д(а)рю къ его ц(а)рскому величеству бранденбургской курфистр с ним посланником в листу своем и словом с ним говорить наказывал, на чом де в прошлом во 165-м году по его курфистрову приказу посол иво Юнос Казимер под Ригою учинил, что быть с ц(а)рским величеством в дружбе и в любви, и в соединенье¹⁵⁰, на том он курфистр и стоит, и впред(ь) он сам и наследники ево стояти хотят на веки ни в чем непременно, и из воли его г(о)с(у)д(а)рские выступны не будет.

А н(ы)не-де по присылке и по изволению ц(а)рского величества он курфистр с королем полским помирился и от свеиского короля отстал, и тем миром ис-под его королевского прежняго голдовства освободился, (л. 251) и то ему учинилос(ь) м(и)л(о)стию ц(а)рского величества. И на той ц(а)рского величества премногои м(и)л(о)сти он курфистр премного чедом бьет.

А против-де той ц(а)рского величества м(и)л(о)сти он курфистр с своеи стороны также раденье свое оказывает: в договорных пунктах с полским королем и с коруною Полскою укрепление у него учинено на том, чтоб с ц(а)рским величеством у полского короля договорные статьи, что

учинены под Вилнею, ни в чем были не нарушимы, но во всем были со-
держаны и исполнены¹⁵¹.

Посланник *же* говорил: приказывал-де ему курфистр об(ъ)явить в та-
ине, желает-де того курфистрово велемождство, чтоб ц(а)рскому величе-
ству намерение (л. 251 об.) его г(о)с(у)д(а)рское по Виленской комиссии о
его г(о)с(у)д(а)рском обранье на коруну Полскую и на великое княжество
Литовское совершенно учинилос(ъ) вскоре, а из дому-де Аустрейского в
короли полские он не¹⁵² желает никого потому, что они вере их чинятца
противны и им убыточны¹⁵³. Да и того-де они опасаютца, чтоб то дело по
Виленскому договору в протяжку не пришло, чтоб поляки не избрали
себе на коруну Полскую цесарева сына или брата. А он-де, курфистр, о
том тщится и вперед(ъ) о том радеть учнет накрепко, чтоб на коруне Пол-
ской утвердить ц(а)рское величество, а из дому б Аустрейского никого до
того не допустит(ъ).

Да ц(а)рскому же величеству велел об(ъ)явить курфистрово велеможд-
ство ко остереганью его ц(а)рского величества г(о)с(у)д(а)рству: свеиской
де король умышляет так, (л. 252)¹⁵⁴ чтоб его ц(а)рское величество всяки-
ми вымыслы с полским королем ссорить, и как-де они великие
г(о)с(у)д(а)ри, ц(а)рское величество и полской король, учинятца в ссоре,
и он де в те поры учнет обиды свои отыскивать¹⁵⁵. И ц(а)рское б величе-
ство от того неприятеля держал опасенье.

И бояря, и думные люди посланнику говорили: в договоре
курфистрова посла Юноса Казимера, на чем он по курфистрову веленью
присягал под Ригою, написано: хто будет ц(а)рскому величеству недруг, и
курфистру тому недругу против ц(а)рского величества ничем не помо-
гать¹⁵⁶. И нечто какими мерами содержан(ъ)е не учинитца Виленской ко-
миссии с королевские (л. 252 об.) стороны, и, от чего Б(о)же сохрани,
учинитца какая ссора и доидет до воины, и в то время курфистр на
ц(а)рское величество полскому королю вспоможен(ъ)я какова чинить не
учнет ли?

И посланник говорил: отнюд(ъ)-де того курфистр по своему обеща-
нью и по присяге посла своего не учинит, чтоб ц(а)рского величества
неприятелю вспоможен(ъ)е какое учинить. И для того он и в договорных
своих статьях с полским королем ту статью написал имянно, что Вилен-
ской комиссии с королевской стороны быти здержанои ни в чем не нару-
шено; да для того и ево посланника к ц(а)рскому величеству курфистр
прислал, хотя того ведать, крепко ли по ся места Виленской договор от
короля полского был здержан. И буде в чем какие противности учинены,
и о том бы ц(а)рское величество изволил (л. 253) х курфистру отписать с
ним же посланником, а курфистр-де о том учнет промышляти, чтоб те
ссоры, которые учинились после Виленской комиссии с королевские сто-

роны, ево курфистровым посредством были успокоены, а до розвратья бы за те ссоры не допустить.

Посланнику *ж* говорено: полскои король с свеиским королем н(ы)не еще в недружбе¹⁵⁷, а он курфистр по пис(ь)му ц(а)рского величества *от* свеиского короля *отступил*, а с полским королем учинился в соединен(ь)е, и н(ы)не он курфистр полскому королю на свеиского короля помогать учнет ли?

И посланник говорил: про то-де он подлинно не ведает, (л. 253 об.) учнет ли курфистр полскому королю на свеиского короля помогать или де будет и со обои в дружбе.

Послаинику *ж* говорено: по каким мерам н(ы)не Леополдус, венгерскои и чешскои король, полскому королю учинил помощь против шведа ратными людми¹⁵⁸, не для того л(ь), чтоб ему быть после полского короля на его королевстве?

И посланник говорил: есть-де у полского короля в Шлонскои земле¹⁵⁹ два княжства, ленные или голдовныи. А та-де Шленская земля под областию дому Аустрийского, и свеискои-де король, воюючи короля полско-го, учал те землицы (л. 254) разорять. И он-де будто Леополдус то для того полскому королю против шведа и помочь учинил. А подлинно ль за то та помочь полскому королю учинена, того он не ведает; а про то-де и у них слух носился, будто король полскои и сенаторы полские ему Леополдусу обещали, чтоб ему по смерти полского короля быть на коруне Полскои. Толко *де* курфистр того остерегает, радея ц(а)рскому величеству, чтоб того дела в совершен(ь)е им не допустить, потому что он курфистр тому не рад, а желает того, чтоб на Полском королевстве учинился ц(а)рское величество.

Посланник *ж* говорил: велел де ц(а)рскому величеству курфистр ему бити челом о кн(я)зе Богуславе (л. 254 об.) Радивиле, чтоб великии г(о)с(у)д(а)рь пожаловал ево, принял бы иво под свою г(о)с(у)д(а)рскую оборону, а он де учнет ему великому г(о)с(у)д(а)рю во всем служить и радеть. И чтоб великии г(о)с(у)д(а)рь прежние ево маетности велел ему *отдать*, так же и брата ево Януша Радивила маетности по тому *ж* *отдать*.

И посланнику *ж* говорено: приказано ему посланнику *от* курфистра о Богуславе Радивиле бити челом, чтоб ему быть под его г(о)с(у)д(а)рскою обороною и маетности *б* ему *отдать*, и он Богуслав того л(ь) ищет, чтоб ему быти под ц(а)рского величества высокою рукою и веру ему великому г(о)с(у)д(а)рю учинить на вечное подданство хочет ли?

И посланник говорил: присяги-де н(ы)не Богуславу Радивилу (л. 255) учинить *нелзе* за тем, что ведомо про то будет полским людем, и ни в чом-де ему веры поляки не поимут, и за тем-де ему к ц(а)рскому величеству службы *своеи* оказать *будет* невозможно; а во всякои *де* верности

ручаетца по нем Богуславе курфистр и кн(я)з(ь) курлянской¹⁶⁰, потому что он им в своистве ближнем. А те-де ево маетности н(ы)не под ц(а)рского величества высокою рукою, и *буде* он Богуслав какие правды не содержит, и те маетности мочно у него ц(а)рскому величеству назад взять.

Посланнику *ж* говорено: давно ль свеискои корол(ь) и ево воиско ис Полши уступило и н(ы)не в Полше свеиских людеи кого нет ли?

(Л. 255 об.) И посланник говорил: свеискои де корол(ь) уступил ис Полши в сентябре м(е)с(я)це, послыша дацкого короля на себя наступок в Гостенскую землю¹⁶¹. И после *де* его остались свеиские люди в Полше в Кракове¹⁶² да в Прусех¹⁶³: в Мал(ь)бурке¹⁶⁴, в Торуне¹⁶⁵, в Венблюнку¹⁶⁶; и Краков де полскои король осадил было, и свеиские-*де* люди Краков королю здали. А воеводство Познанское¹⁶⁷ осажено было ево *ж* курфистровыми людьми¹⁶⁸, а н(ы)не *де* курфистр Познан(ь) отдал полскому королю; а под Торунь полскои король пошол¹⁶⁹, а взял ли ево или нет, про то не ведает; а в Малбурку и в Велблюнке н(ы)не в осаде свеиские люди немногие.

А у шведа-*де* в Голстенскои земле н(ы)не немногие люди, всего с пять тысяч, и он теми людьми толко уезды разоряет, а городов теми людьми осаживат(ь) ему некем.

(Л. 256) А дацкои-де король над ним поиск чинит болшой, потому что у него люди многие. И н(ы)нешнего лета взял у него свеиских торговых с пять сот кораблеи, да он же де у шведа Бременскую землю взял воиною¹⁷⁰.

Да посланник *ж* говорил: приказал де курфистр ц(а)рскому величеству бить челом, чтоб ц(а)рское величество изволил свое г(о)с(у)д(а)рское повеленье послать великого княжства Литовского во все города, чтоб ис тех городов торговые люди товары свои привозили к ним в Королевец. А он де курфистр против того также торговым своим людем со всякими товарами великого княжства Литовского в города ездить велит же¹⁷¹.

(л. 256 об.) Посланнику *ж* говорено: не чаят(ь) ли свеискому королю помочи ратными людьми от французского короля¹⁷² и от аглинского¹⁷³ владетеля¹⁷⁴, и от иных уделных князеи и от тестя его от князя Голстенского¹⁷⁵?

И посланник говорил: французскому-*де* королю ево свеискому помогать нелзе, потому что он от него шведа удалел, а се де у него война с сшпанским королем¹⁷⁶ и шпанскои де король становитца ему силен. Да французскому *де* надобно и того опасатца, что у него с аглинским дружба еще не самонадежна¹⁷⁷. А аглинскои де протектор морем ево шведу помогат(ь) не может *ж*, потому что ево дацкои король через Зунт¹⁷⁸ не пропустит; а уделные-*де* князи Римского г(о)с(у)д(а)рства

н(ы)не в своих г(о)с(у)д(а)рствах мятежу не учинят и свеискому помогать не будут; а *от* кн(я)зя *де* голстенского помоч(ь) (л. 257) ему шведу будет неболшая, потому что *датцкои* король, готовяся воевать свеиского короля, все голстенские города своими дацкими людми осадил, и *он* *де* голстенской княз(ь) и сам в себе не волен.

Генваря в 28 *день* великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, указал бранденбургскому посланнику Якиму фон Борентину быти у околничего у Федора Михайловича Ртищева¹⁷⁹ да у д(ь)яков у думного у Алмаза Иванова да у Ефима Юрьева на розговоре и поговорити с ним о делех, а быти у думного диака у Алмаза Иванова на дворе.

И того дни бранденбургской посланник у околничего у Федора Михайловича Ртищева и у думного диака у Алмаза Иванова был.

(Л. 257 об.) И околничей Федор Михайловичь, и думной диак Алмаз посланнику говорили: *преж* сего с приезде говорил *он* посланник диаку Ефиму Юрьеву в розговорех, что наказал с ним курфистрово велелемство известить о некоторых великому г(о)с(у)д(а)рю его ц(а)рскому величеству о осторожностях, и *он* бы об(ь)явил подлинно, какие ему осторожности наказано об(ь)явить, и они то донесут до великого г(о)с(у)д(а)ря до его ц(а)рского величества.

И посланник говорил: наказал *де* ему курфистр ц(а)рскому величеству об(ь)явить осторожность ту, чтоб *он* великий г(о)с(у)д(а)рь по Виленской комиссии о обранье его великого г(о)с(у)д(а)ря на коруну полскую совершение чинил без замотчанья¹⁸⁰ вскоре для того, чтоб *от* того долгово мотчанья у поляков мысль не переменилас(ь); а *будет* *де* с полские стороны Виленской комиссии учинилас(ь) какая противность, (л. 258) и ц(а)рское б величество в причину того н(ы)не поставит(ь) не велел, а изволил о том *от*писать х курфистру, и *он* *де* о том учнет радеть и промышлять, чем бы то успокоить, а до ссоры не допустить. А то *де* осторожство ц(а)рскому величеству курфистр велел об(ь)явить, радеючи его ц(а)рскому величеству, чтоб поляки не обрали на королевство Полское себе за г(о)с(у)д(а)ря из дому Аустреиского. А н(ы)не *де*, хотя подлинно еще на коруну полскую из дому Аустреиского никто не обран, толко *де* *он* курфистр опасаетца того, чтоб чрез долгое мотчанье поляки чего иного не домыслилис(ь), потому что дом Аустреиской поляком чинит помоч(ь) болшую людми и казною¹⁸¹.

И посланнику говорено: полской корол(ь) и паны рада по Виленской комиссии о обрании великого г(о)с(у)д(а)ря на королевство (л. 258 об.) Полское договору своего не здержали, соиму не учинили¹⁸², и н(ы)не ц(а)рское величество, видя их неисправление, своих, ц(а)рского величества, великих послов на соим послати не изволил, а писал в своеи,

ц(а)рского величества, грамоте к полскому королю, чтоб полскои король слал послов своих на съезд в Вилню.

И посланник говорил: что-де полскои корол(ь) и сенатори по Виленскои комиссии по ся места сеиму не сложили, и то учинено за неприятелским наступленьем и за моровым поветрием; а что де ц(а)рское величество н(ы)не хочет того, чтоб по-прежнему комиссия была в Вилне, и то-де дело доброе. И чтоб-де про то изволил ц(а)рское величество и х курфистру отписать, и курфистр-де о том деле с своеи стороны раденье свое окажет, (л. 259) чтоб то дело до совершения привести.

И посланнику говорено: говорит он посланник по курфистрову приказу, чтоб то дело о обранье ц(а)рского величества на коруну полскую совершить вскоре, а до того б не допустить, чтоб поляки не обрали себе за г(о)с(у)д(а)ря из дому Аустрейского; и он бы посланник о том об(ь)явил, как ему наказано, чем то дело к спешенью начать, и хто в том деле учнет помогат(ь), и сенатори корунные и литовские того совершенно ли похотят, чтоб ц(а)рское величество обрать на коруну полскую?

И посланник говорил: курфистрово-де велеможество, (л. 259 об.) ищучи к себе ц(а)рского величества дружбы и любви, и в статьях своих, как он мирился с полским королем, написал имянно, что с ц(а)рским величеством полскому королю держать дружба так же, как и с курфистром, и по Виленскому договору совершить, и потому де курфистр стал должен, что ему о том деле радеть, и по той должности, как к нему ц(а)рское величество отпишет, учнет королю и сенаторем говорить и то дело в совершен(ь)е приводить. И хочет у того дела быти меж ц(а)рским величеством и полским королем посредником; а сенатори де полские и литовские многие х курфистру добры и от его мысли не отстанут же.

(Л. 260)¹⁸³ И посланнику говорено: ведомо ц(а)рскому величеству то, что литовские сенатори все желают того, чтоб его ц(а)рскому величеству быть на коруне полскои г(о)с(у)д(а)рем для того, что многие их маетности в великом княжстве Литовском и на Белои, и на Малои Росии, а полские сенатори склонны болши к дому Аустрейскому.

И посланник говорил: для того-де г(о)с(у)д(а)рь ево курфистр к ц(а)рскому величеству иво и послал: буде после Виленскои комиссии как-кие-нибудь с полские стороны учинилися пременен(ь)я, и о том бы ц(а)рское величество изволил отписать х курфистру, и для б тех малых причин н(ы)не с поляки розвратья не учинить; а он де курфистр о том учнет (л. 260 об.) радеть, чтоб те ссоры утолнены были вскоре и доброначатое дело по Виленскои комиссии привести к совершенью вскоре. А того де он курфистр никогда не хочет, чтоб был на королевстве Полском из дому Аустрейского, и о том станет стоять накрепко; а хотя б к чему и пришло, и с ним курфистром станут стоять все иноверцы, которые [не]¹⁸⁴

римские веры, а в Полше рускои, люторскои и калвинскои веры люди много, и те все того не похотят же, чтоб из дому Аустреиского был на королевстве Полском, а похотят того, чтоб был на королевстве Полском ц(а)рское величество.

А будет-де от полского короля и от сенатореи Виленскому договору учнет быть несодержанье и того дела совершить не похотят, и тем де полскои корол(ь) (л. 261) и сенаторы и с ним курфистром договоры нарушат; а в договорах де у него курфистра с полским королем о том написано имянно, что им по Виленскои комисии совершен(ь)е учинить, и будет-де они те¹⁸⁵ статьи нарушат, и курфистрово-де велемождство по тому ж не должен им своих статей додерживать; а еще-де и тот их мир несовершено утвержен, а подтвержат(ь)-де те стат(ь)и на соиме ж¹⁸⁶.

Да посланник ж говорил: курфистрово-де велемождство и другую осторожность ц(а)рскому величеству велел об(ь)явить: как-де он курфистр был в соединенье с свеиским королем, а от него (л. 261 об.) не отступил и стоял с ним вместе на полского короля, и в то-де время свеискои король говаривал с курфистром, чтоб ему как мочно помиритца с ц(а)рским величеством; а как де он с ц(а)рским величеством згоду учинит и с неприятели со всеми управитца, и в то де время он обиды свои от ц(а)рского величества учнет отыскивать всею своею силою. И н(ы)не-де свеискому королю со все стороны упадок и люди его истомлены, и ц(а)рское б величество с свеиским королем н(ы)не миритис(ь) не изволил.

И посланнику говорено: хоти б свеиского короля воиска были и не такие и не томные, и у ц(а)рского величества воиска готовые есть многие и может стоять не толко против свеиского, хотя б против (л. 262) которого и силного г(о)с(у)д(а)ря. И буде свеискои король не поищет миру правдою, и ц(а)рское величество терпеть ево неправдам не будет. А преж сего как были у курфистра ц(а)рского величества посланники Иван Франзбеков да Федор Обернибесов, и курфистр им говорил, послал де к нему свеискои король посланника своего, что он с ц(а)рским величеством миру желает, и им Ивану и Федору про то ведомо ли, на которых статьях ц(а)рское величество с свеиским королем миру похочет?

И ц(а)рского величества посланники Иван и Федор говорили, буде свеискои король в неправдах своих исправитца и ц(а)рскому величеству поступитца (л. 262 об.) Лифлянские и Ижерские¹⁸⁷, и Финлянские земли, и они чают, что ц(а)рское величество с свейским королем на мир изволит. И курфистр им говорил, что он к свеискому королю пошлет от себя нарочно и к нему отпишет, чтоб он свеискои корол(ь) мысль свою об(ь)явил ему курфистру и о которых статьях он с ц(а)рским величеством миру похочет; да что про то свеискои король отпишет, и курфистр де о том к ц(а)рскому величеству отпишет. И по ся места о том к ц(а)рскому величеству курфистр не писывал, и н(ы)не б он посланник об(ь)явил,

ест(ь) ли с ним н(ы)не *от* курфистра приказ, на которых статьях свеиской корол(ь) с ц(а)рским величеством миру похочет, или он посланник о том слышал ли?

И посланник говорил: что курфистр с ним о том (л. 263) не приказывал, и он ни про какие статьи не слышал и не ведает, а *будет-де* ц(а)рское величество изволит х курфистру послать *от* себя посланника и *буде* курфистр про статьи, на чом свеиской король с ц(а)рским величеством миру хочет, ведает, и он про то ц(а)рского величества посланнику об(ь)явит подлинно, а ничево *отнюд(ь)* не утаит.

Посланнику *ж* говорено: писал к великому г(о)с(у)д(а)рю кь его ц(а)рскому величеству курфистрово велеможество, что по писму и присылке ц(а)рского величества *от* свеиского короля он *отстал*, а учинился в соединении с полским королем. И н(ы)не он курфистр полскому королю на свеиского короля на посилок ратных людеи даст ли?

И посланник говорил: *хотя-де* курфистр *от* свеиского короля /л. 263 об./ и *отстал*, *толко-де* меж их еще *недружбы* никакие нет, а ратных людеи полскому королю на шведа курфистр даст ли или нет, про то он не ведает: поехал *от* курфистра давно. А *перед* ево-*де* поездом курфистр пошел с *неболшими* людми ближе к *цесарским* границам¹⁸⁸, а *иное-де* *воиско* *осталос(ь)* в Прусех под началом князя Богуслава Радивила.

И посланнику говорено: Был тот слух, что Чарнецкой¹⁸⁹ пошел в Померскую землю, а *ожидает* *от* курфистра шесть тысяч ратных людей и *наряду* *доброго*.

И посланник говорил: про *то-де* ему не ведомо, что курфистр хотел послать к Чарнецкому на *помочь* ратных людеи, *толко-де* он то слышал, что после миру Чарнецкой курфистровой Померской земли *половину* *выжег*¹⁹⁰ (л. 264) и *выпленил*, *будто* не ведая, что курфистр с королем *помирися*.

Да бил челом посланник о кн(я)зе Богуславе Радивиле, *чтоб* великии г(о)с(у)д(а)рь его ц(а)рское величество *пожаловал* иво, велел *маетности* ево *отдать*, а он-*де* ц(а)рскому величеству *учнет* *служить* и *радеть*; а курфистру *де* и курлянскому кн(я)зю он в *своистве*, и во всякой *де* к ц(а)рскому величеству *службе* *поручны* по нем они курфистр и курлянской княз(ь); а ц(а)рскому *де* величеству *от* него *служба* *будет* *немалая*, потому что он в *родстве* со многими *уделными* кн(я)зи, и *сенатори-де* польские при нем *многие* *держатца*.

Да бил челом посланник об *отпуске*, *чтоб* великии (л. 264 об.) г(о)с(у)д(а)рь *пожаловал* ево, велел *отпустить*, не *задержав*, а о Богуславе Радивиле велел *отписать* х курфистру в *своеи* ц(а)рского величества *грамоте*.

Перевод с немецкого пис(ь)ма, каково *принес* в Посолской приказ пристав полуголова Федор Нарышкин февраля в 9 *де(нь)*.

Высокорожденной г(о)с(по)д(и)н г(о)с(у)д(а)рственной думной диак, вам службы моеи поволность об(ъ)являючи, ведомо чиню, что я от пристава своего выразумел, что его ц(а)рское величество меня вскоре отпустит(ъ) изволит; а понеже о тех делах, о которых я уж говорил, тако ж и о ином еще мне приказаном деле рад бы с тобою, г(о)с(по)д(и)ном думным диаком, повидался, чтоб мне что (л. 265) еще надобно будет поговорить. И для того прошу я тебя, г(о)с(по)д(и)на, чтоб о том изволил его ц(а)рского величества доложить, и как время будет, изволь мне дать знать, а я всегда к вашему изволенью готов буду, и про то я тебе, г(о)с(по)д(и)ну, сем пис(ь)мом моим об(ъ)явить хотел, оставаючис(ь) твои, высокожелательного г(о)с(по)д(и)на моего, поволнои,

Фридрих Яким фон Бортин. И февраля в 10 де(нь) бранденбургской посланник в Посолском приказе был на розговоре у думного диака у Алмаза Иванова да у диака у Ефима Юрьева, а говорил посланник: как де он преже сего был на розговоре и об(ъ)являл некоторые причины, для каких причин дом Аустреиской н(ы)не королю полскому дал помочь, (л. 265 об.) а н(ы)не он к тем причинам об(ъ)являет новую причину: помогает де полскому королю на шведа дом Аустреиской для того, что подлегли к цесарским границам два княжства – Опенское да Разбургское¹⁹¹ (а владеет ими полской король), чтоб шведу не дать тех мест разорить и силу б иво шведцкую тою их помочью утомит(ъ), и распространяцца им не дать, и со французским бы королем союз их розорвать, потому что у французского н(ы)не въ ево земле от междоусобные войны великие убытки починилис(ь)¹⁹², и за тем междоусоб(ъ)ем н(ы)не к свеискому королю на помочь ничево давать ему нелзе. А как-де швед будет утомлен и помочи ему ни от кого не будет, и в то время дому Аустреискому от шведу войны, тако ж и от короля французского помочи опасатца будет нечево, а преже сего дому Аустреискому от них были убытки болшие.

(Л. 266) А что-де преже сего дом Аустреиской о том не промышлял и не радел, чтоб на коруне полской быт(ъ) г(о)с(у)д(а)рем, так ж и поляки на коруну полскую из дому Аустреиского еще никого не призывали ж, потому, как-де дом Аустреиской которое волное г(о)с(у)д(а)рство призовет под свое г(о)с(у)д(а)рственное владенье, и он-де тот час о том промышляет всячески, как бы ему дедичным правом¹⁹³ тем г(о)с(у)д(а)рством овладети; а как овладеет, и он в то время не токмо телеса ч(е)л(о)в(е)ческие, но и души их в неволю приводит, и от всяких вер людеи учнет принуждать под свою римскую веру. А полская-де земля такова, что в ней многие люди розных вер, и для того-де они из дому Аустреиского г(о)с(у)д(а)ря себе обрат никак не поволят, но с ц(а)рским величеством договор лутчи содержать и совершити похотят; а буде де за какими мерами (л. 266 об.) поляки правды недодержат и по Виленской

комиссии о обращении ц(а)рского величества на коруну полскую совершить не похотят, и за тое причину ц(а)рское величество изволит на них итти воиноу, и в то время поляки и поневоле из дому Аустреиского поищут они себе г(о)с(у)д(а)ря, хотя что будет и противно правам их. Так ж и дом Аустреискии от того не отступит, что от них полскому королю были посланки болшие.

А курфистр *де* и иные уделные князи тому не ради *жс*, чтоб дом Аустреиской силнеиши был и веру *б* римскую болши расширял, а их веру, лютерскую и калвинскую, гонил, а желают *де* они все того, чтоб ц(а)рское величество учинился на коруне полскои великим г(о)с(у)д(а)рем, королем полским.

(Л. 267) Да к тому *жс* и та причина, для чего курфистр *бранденбургской* на то никакими мерами позволить не может, чтоб на коруне полскои был хто из дому Аустреиского, для того княжество *де* Прусское *преж* сего по давном правом было голдовство к Полскому королевству, а н(ы)не *де* курфистр по договору от голдовства полского учинился свободен, и как хто ни буд(ь) из дому Аустреиского на королевстве Полском учинится королем, и в то-*де* время учнет промышлять, чтоб то право сызнава поновить и подтвердить, и прилучить¹⁹⁴ Прусскую землю х коруне Полскои под голдовство по *прежнему*¹⁹⁵, и во всяких костелах властован(ь)е римское заводить.

И посланнику говорено: Прусское княжество разделилос(ь) надвое: половина под курфистром, а другая (л. 267 об.) под полским¹⁹⁶, и как неприятель на кого из них наступит, и н(ы)не меж полским королем и курфистром что в договоре доложено, как им меж себя против того неприятеля помоч(ь) чинить?

И посланник говорил: *прежде* сего то было и в договорах, а н(ы)не всяк своим владеет и за себя всяк и стоят(ь) учнет, потому что курфистр от полского короля уволнился, а на чем *де* н(ы)не у короля с курфистром договоренос(ь), и те *де* статьи подтверждать будет на соиме.

И посланнику говорено: Папеж римскои для веры полскому королю помогает ли чем?

И посланник говорил: Папеж *де* полскому королю помогает хитростьми своими таино, потому что еще поляки не в последнем разоренье, а впред(ь) *де* буде учинитца (л. 268)¹⁹⁷ на Полшу какое разорение, и в то *де* время поляки будут при дому Аустреиском и многие г(о)с(у)д(а)рства учнут им помогать людми и казноу для того, чтоб вера их не изгнула, и на коруне полскои учинят из дому Аустреиского кого доведетца.

Да посланник *жс* говорил: как *де* великии г(о)с(у)д(а)рь н(ы)не за какими причинами поидет воиноу на поляков, и в то *де* время шведу будет лготнее и станет у ц(а)рского величества просить миру, а после, испра-

вяс(ь), по-старому учнет обиды свои мстить и отыскивать, и чтоб ц(а)рское величество тому шведу ни в чем веры понят(ь) не изволил.

И посланнику свеиского короля про неправды говорено: (л. 268 об.) В прошлом во 163-м году присылал к великому г(о)с(у)д(а)рю кь его ц(а)рскому величеству в поход свеискои король дворянина своего Удде Удла¹⁹⁸ с своею королевскою грамотою, а в той его королевскои грамоте писано, что ему свеиская Христина королева г(о)с(у)д(а)рство свое зда-ла¹⁹⁹ и он потому вступил на коруну свеискую, и чтоб великий г(о)с(у)д(а)рь его ц(а)рское величество изволил с ним, королем, быти в дружбе и в ссылке, по тому ж, как он великий г(о)с(у)д(а)рь его ц(а)рское величество был наперед сего в дружбе и в ссылке с свеискими королы и с Христиною королевою, и которое меж великим г(о)с(у)д(а)рем его ц(а)рским величеством и Христиною, королевскою свеискою, было вечное подтверждение²⁰⁰, и он к великому г(о)с(у)д(а)рю кь его ц(а)рскому величеству пришлет то вечное докончанье подтвердить великих и полномочных послов своих. А что великий г(о)с(у)д(а)рь его ц(а)рское величество на полского короля наступил и многие (л. 269) города и места у него поимал, и он в тое войну вступатис(ь) не хочет. И которыми он король титлы в той своеи королевскои грамоте к великому г(о)с(у)д(а)рю кь его ц(а)рскому величеству писался, и великий г(о)с(у)д(а)рь его ц(а)рское величество изволил в своеи ц(а)рского величества грамоте те его титлы с новоприбылыми написать все сполна. И после того свеискои король прислал к великому г(о)с(у)д(а)рю для того вышеимянованного подтверждения послов своих великих, а с ними прислал подтвержденную грамоту, и в той его королевскои грамоте ц(а)рского величества имянованье и титла написаны не сполна, а королевское титло написано со многими прибылыми титлы; и о том им выговаривано, и они говорили, чтоб поволить им о том отпустить х королю гонца, и король де в том исправитца. И по указу ц(а)рского величества гонца им отпустить велено, и они послали от себя с Москвы х королю секретаря своего, чтоб свеискои король прислал к ним (л. 269 об.) великим послом свою королевскую грамоту иную ц(а)рского величества с полным имянованьем и титлы, а с(ь)ездит(ь) бы тому секретарю х королю и назад к ним к Москве быть в два м(е)с(я)ца. И тот секретарь и по ся места к Москве не бывал тому уж мало не два года. Да тот же свеискои король после отпуску кь его ц(а)рскому величеству великих и полномочных послов своих его ц(а)рского величества нововзятые города и места, которые поимали его ц(а)рского величества ратные люди у полского короля, многие позасел своими людьми, а у ц(а)рского величества ратных людей путь перенял.

Да он же свеискои корол(ь), приходя под полские города, обещался им, будто он свеискои король с ц(а)рским величеством в соединенье и над коруною полскою промышляет солча, и полские люди, видя себя

ц(а)рского величества *от* ратеи утомленных, и *от* страху ему свеискому королю здавалис(ь). (л. 270) А как он призывал к себе в подданство гетмана Януша да брата его Богуслава Радивилова, и он им обещался и листы давал, что их маетности все, которые в княжстве Литовском и завоеваны от ц(а)рского величества ратных людеи, все отыскивать воиною, и кирпича одноз(о) не оставит(ь) в ц(а)рского величества стороне. И таким его свеиского короля неправдам мочно *ли* было терпеть?

И посланник говорил: что таких свеиского короля неправд и многих досадителств не токмо ц(а)рское величество, но и иные б терпеть отнюд(ь) не были.

Да посланник *ж* говорил: чтоб великий г(о)с(у)д(а)рь поляков, приклонных к себе, изволил учинить добротою, (л. 270 об.) потому что полское г(о)с(у)д(а)рство волное и волности б их изволил сохранить, а волность-де у них то, чтоб всяк при своих верах пребывал по прежнему. А буде великий г(о)с(у)д(а)рь изволит однои римскои вере волность дати, и в то *де* время иноверцом не любо будет, а буде великий г(о)с(у)д(а)рь иноверцом одним волность содержать изволит, и в то-де время римскои вере будет досадно и учнет-де помочи искать у дому Аустреиского и у иных г(о)с(у)д(а)рей союзников своих, и для того надобно, чтоб всем волности о вере ровню содержаны были по-прежнему.

И посланнику говорено: которые завоеванные поветы²⁰¹ великого княжства Литовского взяты его ц(а)рского (л. 271) величества ратными людами, и по его ц(а)рского величества указу в те поветы посланы его ц(а)рского величества грамоты, чтоб тех поветов всякои был в вере и волностях своих по-прежнему; и с тех мест, как они и завоеваны, не токмо в волностях содержаны, но и поборов с них никаких не имывано.

И посланник говорил: та-де ц(а)рского величества м(и)л(о)сть всем ведома, и поляки-де для того и сами того желают, чтоб скорее доброначатое дело на Виленскои комиссии с ц(а)рским величеством в совершенье пришло.

Да курфистр-де и сам того желает, чтоб то доброе (л. 271 об.) дело совершилос(ь) как скорее. И для того он и в договорах своих с поляки тое статью написал, чтоб то доброе дело с ц(а)рским величеством по тому *ж* в совершенье привести; и н(ы)не-де курфистр ево с ним посланником ц(а)рскому величеству велел об(ъ)явить, буде что после Виленскои комиссии с полские стороны какие ссоры внов(ь) починилис(ь), и ц(а)рское б величество про то изволил н(ы)не ему курфистру ведомо учинить с ним посланником, а он, курфистр, в том деле обещаетца быть помощником и посредником, и то своим посредством к тому привести хочет, чтоб те ссоры не токмо отставлены были, но и то доброе начатое дело по Виленскои комиссии как скорее совершенно и в проволоку не допущено было.

А то-де все ему посланнику курфистр наказал ц(а)рскому величеству (л. 272) об(ъ)явить для осторожности з доброго желателства своего, что он тому рад велми, чтоб то начатое доброе дело совершилос(ь).

Да посланник *ж* бил челом, чтоб ц(а)рское величество пожаловал, велел отпустить иво вскоре.

И посланнику говорено, что о том о всем донесено будет до ц(а)рского величества.

Великого г(о)с(у)д(а)ря грамота х курфистру с посланником ево съ Якимом фон Борентиним послана такова:

Б(о)жиеу м(и)л(о)стию от великого г(о)с(у)д(а)ря ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича всеа Великия и Малыя и Белья (л. 272 об.) России самодержца, Московского, Киевского, Владимирского, Новгородского, ц(а)ря Казанского, ц(а)ря Астараханского, ц(а)ря Сибирского, г(о)с(у)д(а)ря Псковскаго, и великого кн(я)зя Литовского, Смоленского, Тверского, Вольнского, Подолского, Югорского, Пермского, Вятцкого, Болгарского и иных, г(о)с(у)д(а)ря и великого кн(я)зя Новгорода Низовские земли, Черниговского, Резанского, Полоцкого, Ростовского, Ярославского, Белоозерского, Удорского, Обдорского, Кондинского, Витебского, Мстиславского, и всеа северныя страны повелителя, и г(о)с(у)д(а)ря Иверские земли карталинских и грузинских ц(а)рей и Кабардинские земли черкаских и горских кн(я)зей, и иным многим г(о)с(у)д(а)рствам и землям восточным и западным и северным отчича и дедича, и наследника, и г(о)с(у)д(а)ря, и облаадателя, высочестнейшему курфистру и кн(я)зю Фредерику Вилгелму, (л. 273) маркьграфу Бранденбургскому и Римского г(о)с(у)д(а)рства арцькомнатному²⁰² и курфистру, Магдебургскому, Прусскому, Гюлскому, Клевскому, Бергскому, Стетинскому, Помернскому, Касубскому и Венденскому, и Шлезцикому, Кросенскому и Ягондорфскому арцуху, бургграфу Нюреньберхскому, кн(я)зю Алберстацкому и Минденскому, графу Марскому и Равензберхскому, г(о)сп(о)д(и)ну Рабенстенскому²⁰³ – н(а)ше ц(а)рского величества любительное поздравление. В н(ы)нешнем во 166-м году генваря в 25 де(нь) присылали к нам великому г(о)с(у)д(а)рю, к н(а)шему ц(а)рскому величеству, ваша любов посланника своего Фридриха Якима фон Борентина з грамотами. И мы великий г(о)с(у)д(а)рь, н(а)ше ц(а)рское величество, велели тому вашему посланнику у нас великого г(о)с(у)д(а)ря быти и н(а)ши ц(а)рского величества пресветлые очи видеть вскоре, и грамоты ваши у него принять (л. 273 об.) велели и выслушали любительно. А в грамоте к нам великому г(о)с(у)д(а)рю, к н(а)шему ц(а)рскому величеству, ваша любов писали, что вы по н(а)шим ц(а)рского величества грамотам от н(а)шего ц(а)рского величества неприятеля, от свеиского короля, отстали, а с нами великим г(о)с(у)д(а)рем, с н(а)шим ц(а)рским величеством, ваша любов и наследники ваши посвоему обещан(ь)ю в любви и в

дружбы пребывать хотите неотменно; а что по н(а)шему ц(а)рского величества желан(ь)ю и добротенью ваша любов от полского голдовного права свободилис(ь), и то от нас великого г(о)с(у)д(а)ря, от н(а)шего ц(а)рского величества, воспринимаете яко много ценныи дар. А что ваша любов н(а)шего ц(а)рского величества любительных грамот з добродейственным намерением не презрили, от выше имянованного неприятеля, от свеиского короля, отстали, и то ваши любви (л. 274) последование н(а)ше ц(а)рского величества намерение принимаем в приятную дружбу и любовь. Да в той же вашей грамоте написано, что ваша любов тому своему вышеимянованному посланнику вручили о некоторых делах об(ь)явить, и ему б в том верить и з добрым ответом велеть отпустит(ь), не задержав. И мы великий г(о)с(у)д(а)рь, н(а)ше ц(а)рское величество, указали у того вашего посланника тех дел, о которых с ним наказано, выслушат(ь) н(а)шего ц(а)рского величества боярину и наместнику Муромскому кн(я)зю Федору Федоровичю Волконскому с товарищи, и, пожаловав его н(а)шим ц(а)рского величества жалован(ь)ем, велели отпустит(ь) к вам, не задержав. Писан в г(о)с(у)д(а)рствия н(а)шего дворе в ц(а)рствующем граде Москве лета от создания миру 7166-го м(е)с(я)ца февраля²⁰⁴ 17-го дня.

(Л. 274 об.) Белая грамота²⁰⁵ писана на среднем александрейском листу²⁰⁶, каима и б(о)гословье, и г(о)с(у)д(а)рево имянованье по московского писано золотом, а курфистрово имяни одно слово писано золотом, подпись на грамоте диака Ефима Юрьева без загибки, запечатана г(о)с(у)д(а)рственной болюю печатью на красном воску под кустодею гладкою²⁰⁷, дана посланнику в тафте червчатой²⁰⁸, тавты взято с Казенного двора пол аршина в полтафты.

166-го²⁰⁹ февраля в 20-й де(нь) великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михайлович, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, указал быти у себя г(о)с(у)д(а)ря на дворе на отпуске²¹⁰ бранденбургского курфистра Фредерика Вилгелма посланнику Фридриху Якиму фон Боррентину. И того дни у великого г(о)с(у)д(а)ря посланник был.

(Л. 275) А послати по него и в город с ним ехал пристав ево полуголова Федор Нарышкин.

А под посланника сани с санником посыланы з г(о)с(у)д(а)р(е)вы конюшни середнего наряду, а сказано, от думного диака Алмаза Иванова.

Перед посланником был въ ездоках 20 ч(е)л(о)в(е)к конюхов на г(о)с(у)д(а)р(е)вых лошадях.

А стрелцы стояли всех приказов с пищалми, з знамени и з барабаны от Бл(а)говещенские паперти и до двора, где стоял посланник.

А великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михаиловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец, в то время был в Золотои подписнои полате в своем ц(а)рском месте в диадиме с скифетром.

(Л. 275 об.) А при г(о)с(у)д(а)ре стояли рынды в белом платье и в золотых чепях с топорами по обе стороны столники²¹¹.

А бояре и околничие, и дворяне болшие при г(о)с(у)д(а)ре сидели²¹² в золоте и в горлатных шапках²¹³.

А перед полатою в сенех сидели дворяне и приказные люди, и диаки, и гости в золотах же и в горлатных шапках.

А по крылцу от сенеи до Бл(а)говещенские паперти и у Бл(а)говещен(ь)я²¹⁴ (л. 276)²¹⁵ в паперти стояли дворяне ж и дети боярские, и под(ь)бьячие в чистом платье.

В тот же день был у великого г(о)с(у)д(а)ря на дворе на отпуске Леополдуса короля венгерского и ческого посланник Ян Фракштен.

А как бранденбургскои посланник вошел к великому г(о)с(у)д(а)рю в полату, и явил его великому г(о)с(у)д(а)рю челом ударить думнои диака Алмаз Иванов а молыл:

«Великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михаиловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчичь и дедичь и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь, (л. 276 об.) и обладаатель, бранденбургскои курфистра Фридериха Вилгелма посланник Яким фон Борентин вам, великому г(о)с(у)д(а)рю, челом ударил, и на вашем ц(а)рском жалованье челом бьет²¹⁶». И посланник бил челом на г(о)с(у)д(а)реве жалован(ь)е – на корму.

А после того велел г(о)с(у)д(а)рь посланнику сказати отпуск думному ж диаку Алмазу Иванову.

И по г(о)с(у)д(а)р(е)ву указу думнои диака Алмаз посланнику говорил речь, а молыл: «Яким, великий г(о)с(у)д(а)рь ц(а)рь и великий кн(я)зь Алексеи Михаиловичь, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержец (л. 277) и многих г(о)с(у)д(а)рств и земель восточных и западных и северных отчичь и дедичь и наследник, и г(о)с(у)д(а)рь, и обладаатель, велел тебе говорити: «Приходил еси к н(а)шему ц(а)рскому величеству курфистра бранденбургскои Фредерика Вилгелма з грамотами, и мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, курфистровы грамоты велели у тебя принять и выслушали; и о которых делех к нам великому г(о)с(у)д(а)рю курфистр писал и с тобою об(ь)явити наказал, и мы, великий г(о)с(у)д(а)рь, н(а)ше ц(а)рское величество, велели у тебя тех дел выслушать н(а)шего ц(а)рскои величества боярину и наместнику Муромскому кн(я)зю Федору Федоровичю Волконскому с товарищи, и о тех делех велели отписать

к нему курфистру в н(а)шей ц(а)рского величества грамоте, и тое грамоту посылаем к нему курфистру²¹⁷ (л. 277 об.) с тобою».

И подана посланнику грамота блиско г(о)с(у)д(а)ря.

А после великий г(о)с(у)д(а)рь приказал курфистру поклон сидя, а молил: «Яким, как будеш у Фредерика Вилгемлма, курфистра бранденбургского, и ты ему *от нас* поклонися».

А после того пожаловал великий г(о)с(у)д(а)рь посланника к своей ц(а)рской руке.

А после того велел г(о)с(у)д(а)рь сказати думному диаку Алмазу Иванову посланнику свое г(о)с(у)д(а)р(е)во жалованье – в стола место корм и отпустил иво на подворье.

Великого г(о)с(у)д(а)ря о жалован(ь)е посланнику такова выписка²¹⁸.

(Л. 278) Написано в доклад

В н(ы)нешнем во 166-м году генваря в 24 де(нь) приехал к великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Алексею Михайловичю, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, бранденбургского курфистра Фредерика Вилгелма кн(я)зя посланник Фридрих Яким фон Боррентин с грамотами.

А с ним секретарь да курфистровых дворян 4 ч(е)л(о)в(е)ка, да конюх.

Да посланничьих и дворянских людей 7 ч(е)л(о)в(е)к.

А как он у великого г(о)с(у)д(а)ря на дворе на приезде был, и поднес великому г(о)с(у)д(а)рю *от курфистра* в поминках запону золотую с каменья.

(л. 278 об.) А по памяти ис Казенного приказу за припис(ь)ю диака Ивана Харламова²¹⁹, той запоне цена 100 рублей.

Да посланник великому г(о)с(у)д(а)рю челом ударил *от себя* две лошади.

А по памяти ис Конюшенного приказу²²⁰ за припис(ь)ю диака Артем(ь)я Козлова²²¹, цена тем лошадям одной дватцать рублей, другои пятнатцать рублей.

И те лошади на г(о)с(у)д(а)р(е)ву конюшню не взяты, а отосланы к посланнику назад²²².

А что тому посланнику великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я на отпуске дати и курфистровым дворяном, и секретарю, и людям их и о том великий г(о)с(у)д(а)рь как укажет.

(Л. 279) А в прошлом во 158-м году приезжал к великому г(о)с(у)д(а)рю бранденбургского курфистра посланник Индрик Риф,

а с ним люди его 3 ч(е)л(о)в(е)ка да курфистров конюх.

И дано им великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я:

посланнику 40 соболей²²³ в 60 рублей, пара в 10 рублей;

конюху 2 пары соболей – пара в 6 рублей, пара в 4 рубли;

людем ево 3-м ч(е)л(о)в(е)ком по паре по 2 рубли пара ч(е)л(о)в(е)ку.

Во 164-м году приезжал к великому г(о)с(у)д(а)рю вь его г(о)с(у)д(а)рев (л. 279 об.) поход в обоз в Вильню бранденбургского курфистра посланник секретарь Лазарь Кителман, а с ним курфистровых 3 ч(е)ло(ве)ка²²⁴ дворян да людеи их дватцать ч(е)л(о)в(е)к.

А с тем посланником к великому г(о)с(у)д(а)рю курфистр прислал в поминках шкатулу ентарную, кубок с кровлею ентарною, оправлен золотом, доски шахматы и с литеры ентарные.

Бл(а)говерному г(о)с(у)д(а)рю ц(а)ревичю и великому кн(я)зю Алексею Алексеевичю всеа Великия и Малыя и Белья Росии кубок ентарной.

(Л. 280) А г(о)с(у)д(а)рева жалован(ь)я посланнику дано на отпуске 40 соболеи в 70 рублей;

дворяном 3-м ч(е)л(о)в(е)ком – по паре по 5 рублей пара ч(е)л(о)в(е)ку;

людем ево 1-му ч(е)л(о)в(е)ку – пара в 4 рубли;

10 ч(е)л(о)в(е)ком – по паре по 2 рубли пара ч(е)л(о)в(е)ку;

9 ч(е)л(о)в(е)ком – по паре по полу-2 рубли пара ч(е)л(о)в(е)ку.

От великого г(о)с(у)д(а)ря послано х курфистру за иво дары – за запону и за жеребца, что прислано поминков от него курфистра под Ригу с послом ево с Юносом Казимером, великого г(о)с(у)д(а)ря с посланники с Ъваном Франзбековыми да с под(ь)ячим с Матвеем Львовыми (л. 280 об.) во 164-м году соболми 12 сороков ценою на 1200 рублей.

Во 165-м году приезжал к великому г(о)с(у)д(а)рю к Москве бранденбургского курфистра гонец Ян Гуслев, а с ним людеи ево 4 ч(е)л(о)в(е)ка, и дано ему г(о)с(у)д(а)рева жалован(ь)я 40 соболеи в 60 рублей, пара в 10 рублей.

Людем иво 4-м ч(е)л(о)в(е)ком – по паре по 2 р[убли] пара ч(е)л(о)в(е)ку.

Да гонцу ж дано г(о)с(у)д(а)рева жалован(ь)я к прежнему в прибавку, для того что он жил на Москве немалое время, соболми на 30 рублей.

(л. 281) И по сеи выписке по помете думного диака Алмаза Иванова бранденбургскому посланнику Якиму фон Борентину великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я дано 40 соболеи в 70 рублей.

Дворяном 6-ти²²⁵ ч(е)л(о)в(е)ком – по 2 пары соболеи по 5 рублей пара ч(е)л(о)в(е)ку.

Посланничьим и дворянским людем 7 ч(е)л(о)в(е)ком по паре соболеи по 2 рубли с полтиною пара ч(е)л(о)в(е)ку.

Посланнику ж великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я послано в стола место в тот день, как он был у великого г(о)с(у)д(а)ря на дворе на отпуске:

(л. 281 об.) 3 Дворца колачь крупичат,
кружка вина боярского,

чет(ь) ведра меду обарного,
 ведро меду паточного,
 2 ведра меду цеженого,
 2 ведра пива ячного.
 Из Болшого приходу
 10 хлебов, 10 колачи двуденежных,
 3 куров, гус(ь), утя, тетерев,
 боран шерстью, 50 яиц,
 2 гривенки масла коров(ь)я.

(Л. 282) Посланнику *ж* великого г(о)с(у)д(а)ря жалован(ь)я дано в дорогу *от* Москвы до Смоленска поденного корму с людьми февраля с 23-го числа на 10 дней по тому *ж*, по чему *им* давано на Москве.

В приставех с ним послан до Смоленска Посолског(о) приказу толмачь Николаи Костюрской²²⁶, а с ним до Вязмы послано в провожатых 5 ч(е)л(о)в(е)к московских стрелцов.

Посланничьим лошадям из Болшого приходу велено *дати* в дорогу конского корму на 10 день на 18 лошадей по полу *чети* овса да по полу *трет(ь)я* воза сена на день.

(Л. 282 об.) Великого г(о)с(у)д(а)ря грамоты о посланничье пропуске посланы таковы.

От ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, в н(а)шу *отчину* в Смоленск околничему и воеводам н(а)шим кн(я)зю Петру Алексеевичю Долгоруково²²⁷ с товарищи. По н(а)шему великого г(о)с(у)д(а)ря указу *отпущен* с Москвы бранденбургского курфистра посланник Фридрих Яким фон Боррентин, а с ним курфистровых дворян и людей их тринадцать ч(е)л(о)в(е)к, а в приставех с ним *от* Москвы до Смоленска послан Посолского приказу толмачь Дмитреи Остаф(ь)ев. А н(а)шего жалован(ь)я, поденного корму и питья дано посланнику *от* Москвы до Смоленска февраля с 23-г(о) числа на десять дней; а в провожатых за ним послано до Вязмы московских стрелцов четыре ч(е)л(о)в(е)ка. (л. 283) И как к вам ся н(а)ша великого г(о)с(у)д(а)ря грамота *придет*, а Посолского приказу толмачь Дмитреи Остаф(ь)ев з бранденбургским посланником в Смоленск *приедет*, и вы *б* тому посланнику Фридриху Якиму фон Боррентину и людям ево, давъ подводки по подорожной и пристава кого *пригож*, велели из Смоленска *отпустит(ь)* на Борисов, а н(а)ше жалован(ь)е – корм и питье, велели ему с людьми *дати* в дорогу до Борисова *против* тое *ж* дачи, какъ *он* ехал из Борисова до Смоленска, а провожатых с ним послали из Смоленска до Борисова сколько ч(е)л(о)в(е)к *пригож*. А Посолского приказу толмача из Смоленска, дав ему подводки, велели *отпустить* к нам великому г(о)с(у)д(а)рю к Москве. А которого числа бранденбургской посланник в Смоленск *приедет*, и которого числа из Смоленска *иво отпустите*, и

кого с ним в приставех, и сколко ч(е)л(о)в(е)к провожатых пошлете, и вы б о том о всем отписали к нам к Москве (л. 283 об.) с тем же толмачем, а отписку велели отдать в Посолском приказе диаком н(а)шим думному Алмазу Иванову да Ефиму Юрьеву. Писан на Москве лета 7166-г(о) февраля в 23 де(нь).

От ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, в Борисов воиводе н(а)шему Ивану Андреевичю Ржевскому. По н(а)шему великого г(о)с(у)д(а)ря указу отпущен с Москвы х курфистру бранденбургскому посланник ево Фридрих Яким фон Борентин, а с ним курфистровых дворян и людеи их тринадцать ч(е)л(о)в(е)к. И как к тебе ся н(а)ша грамота придет, а из Смоленска околничей н(а)ш и воеводы князь(ь) Петр Алексеевич Долгоруково с тоvaryщи курфистра брандёнбургского с посланником пристава кого в Борисов пришлют, и ты б брандёнбургскому посланнику, (л. 284)²²⁸ дав подводы по подорожной и пристава, и провожатых, до которых мест пригож, отпустил из Борисова на Вилну, не задержав. А которого числа посланника из Борисова отпустишь(ь) и кого с ним в приставех, и сколко ч(е)л(о)в(е)к провожатых, и до которых мест пошлешь, и ты б о том отписал к нам великому г(о)с(у)д(а)рю, а отписку велел отдать в Посолском приказе диаком н(а)шим думному Алмазу Иванову да Ефиму Юрьеву. Писан на Москве лета 7166-г(о), февраля в 23 де(нь).

От ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, в Вилню воиводе н(а)шему кн(я)зю Михаилу Семеновичю Шеховскому²²⁹. По н(а)шему великого г(о)с(у)д(а)ря указу отпущен с Москвы к бранденбургскому курфистру посланник иво Фридрих Яким фон Борентин, (л. 284 об.) а с ним курфистровых дворян и посланничьих людеи тринадцать ч(е)л(о)в(е)к. А из Борисова указали мы великий г(о)с(у)д(а)рь того посланника отпустить на Вилню. И как к тебе ся н(а)ша великого г(о)с(у)д(а)ря грамота придет, а из Борисова курфистра бранденбургского посланник Фридрих фон Борентин в Вилну приедет, и ты б того посланника из Вилны отпустил х курфистру бранденбургскому, на которые места он похочет, и провожатых с ним послал, до которых мест пригож. А которого числа посланник в Вилну приедет и из Вилны отпустишь, и ты б о том отписал к нам великому г(о)с(у)д(а)рю с ыными н(а)шими делы, а отписку велел отдать в Посолском приказе диаком н(а)шим думному Алмазу Иванову да Ефиму Юрьеву. Писан на Москве лета 7166-г(о) февраля в 23 де(нь).

Проезжая.

(Л. 285) От ц(а)ря и великого кн(я)зя Алексея Михайловича, всеа Великия и Малыя и Белья Росии самодержца, от Москвы по городом до Можайска и до Вязмы, и до Дорогобужа²³⁰, и до Смоленска воевадал н(а)шим и диаком, и всяким приказным людем. По н(а)шему великого

г(о)с(у)д(а)ря указу отпущен с Москвы курфистра бранденбургского посланник Фридрих Яким фон Боррентин, а с ним курфистровых дворян и люди их тринадцать ч(е)л(о)в(е)к, а в приставех с ним послан с Москвы до Смоленска Посолского приказу толмачь Дмитрией Остафьев, да для береженья в провожатых послано с ним до Вязмы московских стрельцов пять ч(е)л(о)в(е)к. А от Вязмы до Смоленска указали есмя посылати провожатых от города до города по столку ж ч(е)л(о)в(е)к (л. 285 об.) на подводах. И как Посолского приказу толмачь Дмитрией Остафьев с посланником в которой город приедут, и воеводам н(а)шим и всяким приказным людям велети его с посланником пропускати везде без задержанья и подводы давать по подорожной, а провожатых посылати от города до города потому ж сколько послано с Москвы. А как толмачь²³¹ Дмитрией Остафьев с посланником приедет в Смоленск, и околичему и воеводе н(а)шему кн(я)зю Петру Алексеевичю Долгоруково с товарищи бранденбургского посланника и с людьми его велеть отпустит(ь) на Борисов без задержанья, и пристава с ним до Борисова послати из Смоленска кого пригож, и провожатых велеть послат(ь) потому ж, и подводы им дати велет(ь) по подорожной. А Посолского приказу толмача Дмитрея Остафьева (л. 286) из Смоленска отпустить к Москве и велеть ему до Москвы дать подводки, а сее н(а)шу проезжую грамоту велеть у него взять в Смоленске в съезжую избу²³². Писан на Москве лета 7166-г(о), февраля в 22 де(нь).

Посланник в Смоленск приехал марта в 2 де(нь), а в Борисов из Смоленска отпущен марта в 3 де(нь), пристав с ним до Борисова послан салдацкого строю Андреи Толчанинов. Поденного корму посланнику со всеми людьми от Смоленска до Борисова дано на 6 дней, послано провожатых с ними 5 ч(е)л(о)в(е)к.

Из Борисова посланник отпущен в Шклов²³³ декабря в 27 де(нь), в приставех с ним послан из Борисова прапорщик Михаило Костянтинов²³⁴.

¹ Описание архива Посольского приказа 1673 года : в 2 ч. Ч. 1. М., 1990. С. 342.

² РГАДА. Ф. 74 (Сношения России с Пруссией). Оп. 1. Кн. 2. Л. 220—286.

³ См.: Обзор посольских книг из фондов коллекций, хранящихся в ЦГАДА (конец XV – начало XVIII в.). М., 1990.

⁴ См. об этом: *Рогожин Н. М.* Образование и деятельность Посольского приказа // *Российская дипломатия: история и современность.* М., 2001. С. 54.

⁵ РГАДА. Ф. 74, Оп. 1. 1658 (дело 1).

⁶ Там же. Оп. 2. Ед. хр. 17—18.

⁷ Der Kurfürst an den Czaren Alexei. Dat. Königsberg 9. Oct. 1657 // Urkunden und Aktenstücke zur Geschichte des Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg. Bd. 8. Berlin, 1884. S. 42.

⁸ См.: *Кобзарева Е. И.* Отношения России и Бранденбурга в 50-е годы XVII в. // Русская и украинская дипломатия в международных отношениях в Европе середины XVII в.: [сборник]. М., 2007. С. 311—340.

⁹ См.: *Прудовский П. И.* Дипломатические отношения России и Бранденбургско-Прусского государства в середине XVII века : автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 2008. С. 3—15.

¹⁰ 17 апреля [1658 года]. О переименовании городских ворот в Москве // ПСЗРИ. Т. 1 : с 1649 по 1675. СПб., 1830. С. 450—451.

¹¹ См.: Instruction für den Kammerjunker Friedrich Ioachim von Borrentin an den Grossfürsten in der Moscau. Königsberg 9. October 1657 // UA. Bd. 8. S. 42—44; Diarium des Kammerjunkers Friedrich Ioachim von Borntin bei seiner Gesandtschaft an den Grossfürsten in Moscau // Ibid. S. 45—58.

¹² *Прудовский П. И.* Дипломатические отношения... С. 11.

¹³ См.: Правила издания исторических документов в СССР. М., 1990; *Кауштанов С. М.* Актовая археография. М., 1998.

¹⁴ Внизу по центру листа буквенная помета *31*.

¹⁵ Т. е. 16 декабря 1657 г. В России до 1700 г. использовалось летоисчисление от сотворения мира, а не от Рождества Христова, разница между которыми составляла 5508 лет. Соответственно 1657-й г. по российской системе летоисчисления был 7166-м (в текущем делопроизводстве обозначение тысячелетия обычно опускалось). Год начинался с 1 сентября. Для получения даты от Рождества Христова следует вычесть из даты от сотворения мира 5508 лет (для месяцев с января по август) или 5509 лет (для месяцев с сентября по декабрь). Следует также помнить о том, что в России действовал юлианский календарь, тогда как в ряде стран Европы с конца XVI в. утвердился более точный календарь — григорианский. Для XVII в. расхождение между двумя календарями составляло 10 дней. Соответственно при переводе даты 16 декабря 7166 г. получаем 26 декабря 1657 г. При переводе дат здесь и далее мы будем следовать действовавшему в России юлианскому календарю.

¹⁶ *Борисов* — один из древнейших белорусских городов, расположен в 60 километрах на северо-восток от Минска. В белорусско-литовских летописях Борисов упоминается под 1102 г. Возник на месте слияния рек Схи и Березины. В конце XIII в. Борисов вошёл в состав Великого княжества Литовского. С 1569 г., после подписания Люблинской унии, Борисов вплоть до XVIII в. находился в пределах Речи Посполитой. В Русско-польскую войну 1654—1667 гг. его

несколько раз занимали то русские, то поляки. В состав России вместе с Минском и белорусскими землями Борисов вошёл в 1793 г. (в результате второго раздела Речи Посполитой).

¹⁷ Имеется в виду должность городского воеводы, возглавлявшего управление города с уездом — прилегающей к городу территорией, подчинённой ему в административном отношении; с начала XVII в. должность эта введена во всех городах России, заменив должности наместника и городского приказчика.

¹⁸ *Иван Андреевич Ржевской*, согласно опубликованным официальным правительственным актам, минимум с июня 1656 г. по сентябрь 1657 г. был воеводой города Борисова.

¹⁹ Видимо, речь идёт о заставе на реке Вилия, о которой в своём путевом дневнике сообщает И. фон Боррентин. К этой заставе он прибыл 8 ноября по новому стилю (Пруссия в то время уже перешла на григорианский календарь), т. е. 30 октября по старому стилю. Донесение царю от капитана заставы Ивана Быкова датировано 3 ноября по старому стилю. Подобную задержку (в 4—5 дней) можно объяснить тем, что Логайская (Лагойская, Логуйская) застава, видимо, располагалась в районе города Логойска (сегодня — город в Минской области; впервые упоминается в летописях с 1078 г. в составе Полоцкой земли; приблизительно с XII в. — центр Логожского княжества; с XIII в. входит в состав Великого княжества Литовского; в 1505 г. в войне с Крымским ханством город был захвачен татарами, разграблен и сожжён; в результате третьего раздела Речи Посполитой в 1793 г. оказался в составе Российской империи), в междуречье Вилии и Березины

²⁰ *Курфюрсты* — в Священной Римской империи князья, выбиравшие императора, с XIII в. владели высшими должностями при императорском дворе. Согласно Золотой булле императора Карла IV Люксембурга, принятой в 1356 г., курфюрстов было семеро. После Тридцатилетней войны (1618 — 1648) их число было увеличено до восьми.

²¹ *Фридрих Вильгельм* (1620—1688) — маркграф Бранденбурга и герцог Пруссии из династии Гогенцоллернов, сын Георга Вильгельма и Елизаветы Шарлотты Пфальцской, т.н. Великий курфюрст, правил с 1640 г.

²² *Боррентин* (Борнтин, Борентин, Боррентин), *Иоахим Фридрих* (1636 — 1660) — представитель старинного дворянского рода из Померании, сын бургомистра Трептова-на-Реге Михела фон Борнтина. В 1651 г. закончил университет во Франкфурте-на-Одере и в качестве камер-юнкера поступил на службу к курфюрсту Бранденбурга Фридриху Вильгельму. В 1656 г. принял участие в посольстве барона Эйленбурга в царский лагерь под Ригу. После возвращения в 1658 г. из Москвы и до своей смерти был померанским советником при курфюршеском дворе.

²³ Вторая *б* в слове *бранденбургского* исправлена из *ь* тем же почерком и теми же чернилами.

²⁴ Кёнигсберга.

²⁵ *Жмудь* (или *Жамайто*, *Самогития*) — название территории между низовьем Немана и Виндавой, а также жившего здесь племени.

²⁶ *Ошмяны* — город на территории современной Белоруссии. Впервые упоминается в летописи под 1040 г. во время одного из набегов под управлением Ярослава Мудрого. К концу XIII в. город стал частью Великого княжества Литовского. В 1566 г. город получил городской устав, основанный на магдебургском праве, который был подтверждён королём Яном III Собеским в 1683 г. В результате третьего раздела Речи Посполитой в 1795 г. город вошёл в состав Российской империи.

²⁷ *Нурец* — река, правый приток Западного Буга.

²⁸ *Ляховичи* — город на территории современной Белоруссии. Упоминается в источниках с середины XV в. Ляховичская крепость в XVII в. считалась одной из самых значительных в Белоруссии. Однако в результате продолжительных войн и осад город пришёл в запустение и в конце XVII в. оставался небольшим местечком. По второму разделу Речи Посполитой в 1793 г. Ляховичи вошли в состав России.

²⁹ *Я* в слове *поветрия* исправлена из *e* тем же почерком и теми же чернилами.

³⁰ *Поветрие* — здесь ‘эпидемия, мор’.

³¹ *Березина* — река, правый приток Днепра.

³² *Стахово* — деревня, упоминается с XV в. в составе Пинского повета Великого княжества Литовского, сегодня в составе Столинского района Брестской области Белоруссии.

³³ Одной из обязанностей воевод было обеспечение иностранных посольств всем необходимым, прежде всего — провиантом. Кормовое содержание иностранных миссий было отличительной чертой азиатского и восточноевропейского дипломатического церемониала. Иностранные посольства принимались на *полное обеспечение*, тогда как в европейских странах послы должны были жить на собственные средства.

³⁴ *Василий Борисович Шереметев* (ок. 1622 — 1682) — сын Бориса Петровича Шереметева от первой жены. В 1653 г. был пожалован в бояре. В 1657 г. участвовал в поездке на сейм в Вильно по поводу кандидатуры царя Алексея Михайловича на польский престол.

³⁵ *Никита Сергеевич Головнин* — в 1656—1657 гг. дьяк Новой чети, 24 апреля 1657 г. с боярином Василием Шереметевым выехал из Москвы в Вильно.

³⁶ В. Б. Шереметев писал 4 января государю следующее: «... в нынешнем во 166 году декабря в 28 да в 30, да в 31 числах пришли в Шклов из Борисова Цесарева сына Леополдусовы послы, да Польской и Курфистров посланники ... Брандебургского посланника отпустили они из Шклова в Смоленск генваря в 1 день, а в приставех послали с ним капитана Ивана Лазарева».

³⁷ *Вязема* — подмосковное село.

³⁸ *Пристав* — лицо, сопровождающее дипломата по территории России и обеспечивающее миссию всем необходимым (*путевой пристав*).

³⁹ *Память* — разновидность делопроизводственной документации, служебная переписка, которую вели приказы с различными административными учреждениями и должностными лицами, во время подготовки посольства к отправлению и по мере его движения. В «памятях» содержались различные распоряжения относительно обеспечения послов продовольствием, фуражом и транспортом.

⁴⁰ *Мамоново* — село, последний стан перед Москвой («подхожей стан», «останочной ям») для посольств, двигавшихся через Смоленск — Дорогобуж.

⁴¹ Дорогомиловская ямская слобода располагалась вдоль Смоленской дороги на левом берегу Москвы-реки в районе современной улицы Плющиха, перед Тверскими воротами Белого города.

⁴² *Тверская* — дорога (улица) в Тверской части Белого города.

⁴³ Не доезжая до Москвы 6—7 верст, послы с приставом, сопровождавшим их, останавливались на «подхожем стану», пристав доносил о прибытии посольства в Посольский приказ. В последнем, получив это известие, назначали день и час, когда должен был совершиться торжественный въезд посольства в столицу. Из Москвы посылался особый пристав (московский), который должен был находиться при посольстве всё время его пребывания в Москве и сопровождал посольство на обратном пути до определённого города. Ему давался особый наказ, в котором говорились не только о том, как он должен встретить послов, но и как он должен держать себя с ними во время пребывания в Москве и что отвечать на известные вопросы.

⁴⁴ *Тверские ворота* — одни из ворот Белого города, построенного при царе Фёдоре Ивановиче архитектором Фёдором Конём.

⁴⁵ *Федор Полуэктович Нарышкин* — думный дворянин, отец будущей царицы Натальи Нарышкиной.

⁴⁶ В день въезда в Москву на встречу посольства посылались царские экипажи и лошади, назначались особые лица, которые должны были приветствовать посла при въезде в город. Торжественность встречи зависела от важности посольства. Иногда ограничивались посылкой навстречу посольству московского при-

става. Пристав и особо назначенные для встречи лица, встретив послов, провожали их до подворья, где посольство должно было жить на протяжении всего своего пребывания в Москве.

⁴⁷ *Толмач* — лицо, осуществлявшее обычно устный перевод с одного языка на другой, посредник при разговоре с иностранцами.

⁴⁸ *Филат Адлер* — толмач, в составе посольства Ф. Порошина весной — летом 1654 г. был при дворе курфюрста Фридриха Вильгельма с царской грамотой, в которой царь извещал курфюрста о походе на Польшу «за королевские неправды».

⁴⁹ *Драгуны* — вид кавалерии, предназначенной для действий как в конном, так и в пешем строю. Появились во Франции в XVI в., где первоначально драгунами называлась пехота, посаженная на коней и спешивавшаяся при встрече с противником. В первой половине XVII в. стали использоваться в бою и как кавалерия. В России первый драгунский полк сформирован в 1631 г. в результате реформы по созданию так называемых «полков нового строя».

⁵⁰ Имеется в виду посольство Ягана Ольделанда, с грамотой «к великому государю датцкого короля Фредерикуса».

⁵¹ *Окольничий* — придворный чин и должность в XIII — начале XVIII в. С середины XVI в. — второй по значению (после боярина) думный чин. Окольничие назначались руководителями приказов, городскими воеводами, возглавляли полки, участвовали в дворцовых церемониях.

⁵² Церемониал встречи подразумевал следующее: перед Москвой посольский поезд, возглавляемый послом, и процессия прибывших от государя «встречников» под началом «большого» пристава медленно направлялись друг другу навстречу, съезжаясь в условленном месте. Свита выстраивалась по обе стороны от послов и от главных русских участников церемонии, после чего все должны были спешиться. Русские требовали, чтобы первыми сошли с лошадей (вышли из карет или саней) послы, которые столь же упорно добивались обратной последовательности. Результатом подобного рода споров чаще всего было достижение договорённости о том, что обе стороны спешиваются одновременно. Те и другие не торопились, стараясь хотя бы на долю секунды позднее соперников коснуться ногами земли. Подобные приёмы диктовались опасением умалить «честь» своего государя, а оно в равной степени свойственно было обоим сторонам.

⁵³ *Думными дьяками*, посольскими думными дьяками именовались в разное время не только главы посольской канцелярии, но и другие ответственные слуги Посольского приказа.

⁵⁴ *Алмаз Ерофей (Иванович) Иванов* — торговый человек гостиной сотни; в сентябре 1653 г. был пожалован в думные дьяки, управлял Посольским приказом (до весны 1667 г.). В составе русского посольства несколько раз ездил в

Польшу. Одновременно упоминается в ряде других приказов (Монастырском, Печатном, Казанского дворца).

⁵⁵ *Неглинские ворота* — одни из ворот Китай-города, с двумя башнями и двумя проездами под ними; воздвигнуты при царе Алексее Михайловиче. Позже назывались Каретными, Иверскими, Воскресенскими.

⁵⁶ Имеется в виду одна из площадей Китай-города, называемая У Троицы под Горой, располагавшаяся между кремлёвской стеной и Покровским собором.

⁵⁷ *Крестцами* в Китай-городе назывались те места, где находились особые часовни, в которых приводили к крестному целованию народ в особенно важных случаях, а также объявлялись царские и патриаршие указы. Варварский крестец получил свое название от церкви Св. Варвары.

⁵⁸ Имеется в виду *Введенский переулочек* — один из переулков Китай-города.

⁵⁹ *Варварские ворота* — одни из ворот Китай-города с «закривлённым заворотом», были заделаны, а возле них была пробита стена для более удобного проезда; над ними располагалась икона Боголюбской богородицы.

⁶⁰ *Кулишки* — в XIV—XVII вв. название местности в восточной части Белого города.

⁶¹ Согласно установившемуся международному обычаю, иностранные дипломаты пользовались правом *бесплатного местожительства* в стране пребывания. Для этого им отводился особый двор.

⁶² Согласно инструкции И. фон Боррентину, он должен был сообщить Алексею Михайловичу о переходе Бранденбурга в Польско-шведской войне на сторону Польши по «доброму совету» царя, получив суверенитет (в Пруссии). Один из таких «советов» был передан курфюрсту Ф. П. Обернибесовым, прибывшим в Кёнигсберг 5 февраля 1657 г. Он известил курфюрста об избрании царя на съезде в Вильне польским королём и о совместной борьбе русских и поляков против шведов, «прося, дабы курфюрст от шведов отстал и противу российских и польских войск с ними, шведами, не соединялся и ничем им не помогал».

⁶³ Посольский приказ возник в 1549 г. Ведал сношениями с иностранными государствами, а также иностранными купцами и ремесленниками во время их пребывания в России. Упразднён в 1720 г.

⁶⁴ *Ефим Родионович Юрьев* — в 1655—1656 гг. поверстан в дьяки; с 7 августа 1656 г. по 1656/57 г. в полномочном посольстве боярина князя Никиты Ивановича Одоевского в Польшу по поводу кандидатуры царя Алексея на польский престол; с мая 1657 г. по 1662/63 г. дьяк Посольского приказа.

⁶⁵ *Гривна* — слиток серебра, служивший денежной и весовой единицей Древней Руси. С XVI в. гривной стали называть денежно-счётную единицу, в которой заключалось 10 копеек.

⁶⁶ *Четь (четверть)* — старинная русская мера объёма сыпучих тел. Широко употреблялась в торговой практике и в быту, по весу одна четверть в XVII в. равнялась 6 пудам ржи или 5 пудам ржаной муки.

⁶⁷ Имеется в виду Приказ Большого двorca, одно из главных центральных ведомств Московского государства, занимавшееся вопросами царского дворцового хозяйства. В числе прочих дел Большой дворец обеспечивал провиантом находившихся в Москве иностранных послов.

⁶⁸ *Мёд* — один из известнейших в прошлом и популярных напитков в России до конца XVII в. Мёды различались по способу приготовления и добавкам. В состав этого напитка в обязательном порядке входили собственно сотовый мёд, вода и хмель.

⁶⁹ Согласно путевому дневнику И. фон Боррентина, он, «перейдя литовскую границу, вступил в область [эпидемии] чумы». 31 октября он приехал в Ковно, на следующий день отправился дальше. «Местность до пяти миль от Ковно также вся была заражена чумой», виленский воевода попытался отослать его обратно, мотивируя это тем, что он, приехав из этой заражённой чумой местности, «к царю допущен не будет», отказав ему в помощи и не пустив в город. 8 ноября Боррентин приехал к реке Вилия (правый приток Немана), где располагалась русская застава, на которой у него потребовали грамоту от царя или от виленского воеводы, в противном случае отказывая ему в переправе через реку. Боррентин «угрожал, что он будет жаловаться». В итоге он переправился через реку и после осмотра отправился дальше, через полторы мили придя в городок Сморгонь (ныне город в Гродненской области Белоруссии, известен с начала XVI в. как частновладельческое местечко Зеновичей, Радзивиллов, Пшездецких; в XVII в. Радзивиллы основали здесь школу дрессировки медведей). 19 ноября Боррентин прибыл в деревню Стахово, расположенную недалеко от Борисова.

⁷⁰ По Кёнигсбергскому договору Бранденбурга со Швецией герцогская Пруссия переходила в ленную зависимость от Швеции. Условия этого перехода и порядок взаимодействия с сюзереном были тщательно разработаны бранденбургской стороной. Речь шла о том, что подобный договор заключается с целью обеспечения безопасности герцогства, при этом Пруссия сохраняла значительную степень самостоятельности, а шведский король не имел права присылать сюда своих комиссаров, как раньше это делал польский король.

⁷¹ Речь идёт о грамоте, данной И. фон Боррентину от имени курфюрста.

⁷² *Без задержания* — дипломатический штамп XVI—XVII в., означавший право на свободное, беспрепятственное передвижение послов (а также купцов) по территории другого государства.

⁷³ *Згода* (укр.) — согласие.

⁷⁴ Имеется в виду договор между Бранденбургом и Польшей в Вёлау от 19 сентября 1657 г., согласно которому Польша уступила Бранденбургу Пруссию. После переговоров в Вёлау курфюрст был заинтересован в объединении России и Польши в борьбе против Швеции. Хотя заключённый в Вёлау договор предусматривал создание военного союза Речи Посполитой и Бранденбурга, направленного против Швеции, курфюрст, опасаясь нападения шведских войск на Восточную Пруссию, в течение нескольких месяцев скрывал эту часть заключённого договора.

⁷⁵ Зимой 1656—1657 гг. Фридрих Вильгельм отправил в Россию посольство Яна Гуслева с предложением о посредничестве в мирных переговорах России и Швеции.

⁷⁶ Миссия посланников дворянина И. А. Францбекова и подьячего М. Львова была направлена к курфюрсту с целью получить ратификацию заключённого с бароном Эйленбургом договора и продолжить переговоры о посредничестве между Россией и Швецией.

⁷⁷ *В. К. Госевский* — один из литовских гетманов, который после занятия русскими войсками Витебска, Полоцка и Минска летом 1655 г. заявил, что готов принять русское подданство при условии сохранения его прав, привилегий и владений. Надеялся на вооружённую помощь русских против шведов.

⁷⁸ Причиной этого инцидента стало то, что Бранденбург в то время был связан союзными отношениями со Швецией.

⁷⁹ Внизу по центру листа буквенная помета 32.

⁸⁰ *Верительная* («верючая») *грамота* — грамота главам государств, удостоверяющая личность посла.

⁸¹ *Богуслав Радзивил* — представитель одного из богатейших и самых могущественных магнатских родов Польши, состоявших в родстве с домом Гогенцоллернов (второй женой Януша I Радзивилла, кастеляна Вильны, была дочь курфюрста Иоганна Георга), ревностный лютеранин, в 1656 г. перешёл на сторону курфюрста Бранденбурга Фридриха Вильгельма, получив титул генерал-лейтенанта, 16 октября 1657 г. Фридрих Вильгельм назначил его наместником в Пруссию. Умер 31 декабря 1669 г.

⁸² Смоленск упоминается в Повести временных лет под 863-м г., город занимал выгодное географическое положение на берегу Днепра. Во время нашествия Батия Смоленск не был захвачен, хотя и платил хану дань. В 1404 г. Смоленск был без боя сдан Витовту. В 1514 г. Смоленск взят русскими войсками. В июне 1611 г. после двадцатимесячной осады полякам удалось захватить Смоленск. В 1654 г. в ходе начавшейся Русско-польской войны Смоленск капитулировал, окончательно войдя в состав России лишь по Андрусовскому перемирию в 1667 г.

⁸³ В 1649—1650 г. в Россию прибыло посольство бранденбургского посланника Генриха Рейфа, который вёз письмо царю Алексею Михайловичу от курфюрста Фридриха Вильгельма. В нём он приветствовал вступление русского царя на престол и заявлял о своём желании закрепить только что заключенный мир новыми дружескими сношениями с иностранными государствами.

⁸⁴ *Приказ Большого прихода*, — одно из центральных финансовых ведомств Московского государства, известен с 1555 г., ведал сбором целого ряда пошлин (в том числе таможенных); до 1616 г. контролировал питейный сбор; данное ведомство также несло ответственность за обеспечение провиантом иностранных посольств.

⁸⁵ *Новая четь* — один из важнейших финансовых приказов XVII в., возник в 1619 г., ведал сбором «кабацких денег» с Москвы, городов Галицкой, Владимирской и Костромской четей, а позднее и с южных городов, находившихся в ведении Разрядного приказа.

⁸⁶ После смерти Ивана Грозного приглашения послов к царскому столу становятся всё более избирательными. Дипломаты низшего ранга не удостоивались их почти никогда, высшего — эпизодически. Взамен посылались на подворье блюда с дворцовой кухни. При первых Романовых эта тенденция укрепилась, а торжественные обеды устраивались в исключительных случаях.

⁸⁷ Голландское посольство 1616—1617 г. Исаака Аврамова (Аврамова).

⁸⁸ *Чёрные люди* — в XII—XVII вв. общее название тяглого городского и сельского населения, платившего все виды государственных налогов, исполнявшего повинности в пользу государства.

⁸⁹ Белый хлеб, выпеченный в форме замка с дужкой, изготовленный из крупчатки — муки самого тонкого помола.

⁹⁰ 1655—1656 г. — посольство «к великому государю в поход под Вилну брандебургского посланника Лазаря Кителмана и отпуск ево ис походу». Кителман должен был предложить царю посредничество курфюрста для мирного разрешения польского конфликта. По всей видимости, окончательным стимулом для снаряжения посольства стало известие о падении Вильны. Основной задачей миссии было добиться от России гарантий ненападения на Пруссию; в то же время, стараясь найти противовес против шведской угрозы, курфюрст пытался найти поддержку против нее в Нидерландах и Австрии и, пользуясь случаем, сделал попытку вызвать в российском правительстве опасения перед Швецией. Кителман должен был предложить союз против северной державы, хотя и не имел полномочий заключать его.

⁹¹ *Даван* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

⁹² *Переводчик* — должностное официальное лицо, на него возлагались письменные работы на иностранных языках — переводы присылаемых из того или иного государства грамот, равно как и иноязычных документов, поступавших в Посольский приказ, а также сопровождение русских грамот, посылаемых за границу, соответственными переводу. Появление этого термина в XVI в. связано с расширением переводческой деятельности, оживлением дипломатических сношений Московского государства с другими странами и созданием специальных органов, ведавших посольскими делами.

⁹³ *Иван Абрамов* — Иоганн фон Дёльден, переводчик Посольского приказа.

⁹⁴ *Илларион Дмитриевич Лопухин* — 11 апреля 1651 г. пожалован в думные дьяки; 22 сентября 1656 г. с боярином С. Л. Стрешневым заключили договор с бранденбургским послом бароном Эйленбургом.

⁹⁵ *Лифлянты* — Лифляндия.

⁹⁶ Имеется в виду посольство Й. К. барона фон Эйленбурга (июль — октябрь 1656 г.), служившее ответом на посольство Д. Е. Мышецкого. Эйленбург был призван заверить российское правительство в неучастии Бранденбурга в войне против России и заключить с ней пакт о ненападении. Переговоры Эйленбурга в царском лагере под осаждённой Ригой шли параллельно с переговорами Богданова в Кёнигсберге. По-видимому, поняв, что Ригу взять не удастся и что при таком положении слишком многого от Бранденбурга требовать нельзя, царское правительство окончательно остановилось на варианте нейтралитета, согласилось на предложения посла (построенные с максимальным учётом российской позиции, объявленной ещё Мышецким) и заключило с ним договор о взаимном нейтралитете.

⁹⁷ *Сокольник* — соколиный охотник, приставленный к ловчим птицам для ухода за ними, выноски их, обучения и охоты; встарь это был придворный чин.

⁹⁸ *Протазан* — копьё с длинным древком.

⁹⁹ *Алебард* (*олебард*) — оружие в виде насаженного на древко фигурного топорика, бердыш.

¹⁰⁰ *Фёдор Фёдорович Леонтьев* — стольник, рында, неоднократно упоминается в описях архива Разрядного приказа за 1668 г.

¹⁰¹ *Иван Фомин* — с декабря 1655 г. по май 1659 г. дьяк Поместного приказа, неоднократно участвовал в посольствах к Богдану Хмельницкому.

¹⁰² *Рынды* — оруженосцы; старинное звание почётных царских оруженосцев-телохранителей, обыкновенно из знатных молодых людей. Рынды не только присутствовали на дворцовых церемониях, но в качестве почётной охраны русских государей сопровождали их при выходе в город и во время военных походов. Расположение рынд на посольских приемах — справа или слева от трона, ближе

или дальше в каждой паре — определялось степенью их родовитости и местническими нормами. Обычно рынд было четверо.

¹⁰³ *Стольники* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁰⁴ *Михаил Семенович Прозоровский* — воевода, в 1654—1655 гг. принимал участие в войне с Польшей из-за Малороссии, был в походе царя Алексея Михайловича под Смоленск. В 1663 г., когда старший брат его, князь Иван Семёнович, был сделан боярином во Владимирском судном приказе, он был назначен за боярина в Московский судный приказ. В 1667 г. был послан с братом Иваном и князем Львовым на воеводство в Астрахань, где и погиб 22 июня 1670 г. в бою с войсками С. Т. Разина.

¹⁰⁵ *Иван Андреевич Вельяминов* — стольник.

¹⁰⁶ *Петр Семенович Прозоровский* (Большой) — стольник, боярин.

¹⁰⁷ *Никита Андреевич Вельяминов* — стольник.

¹⁰⁸ *Матвей Степанович Пушкин* — стольник, затем окольный, боярин, судья Судного Владимирского приказа, член Расправной палаты.

¹⁰⁹ Внизу по центру листа буквенная помета 33.

¹¹⁰ Первая аудиенция дипломатического агента у главы принимающего государства называлась приездом. *Быть на приезде* — значит быть на первой аудиенции.

¹¹¹ Речь идёт о приезде к царю «греческие власти, митрополита Галисейской, да города Варны».

¹¹² Имеется в виду посольство венгерского короля Леопольда (будущего императора) во главе с Иоганном Кристофом Фрагштейном (1629—1683), бывшим австрийским резидентом в Речи Посполитой, с целью известить царя о смерти императора Фердинанда III и вступлении на трон его сына Леопольда.

¹¹³ Речь идёт о приёме у государя царя Алексея Михайловича «дацкого короля Фредерикуса посланника секретаря Гаста» (Ганса Ольделанда).

¹¹⁴ *Казённый двор* — Казённый приказ, один из дворцовых приказов, в котором хранилась царская казна (драгоценные металлы и изделия из них), пушнина. Дорогие ткани, закупленные для царского обихода иноземные товары, важнейшие документы. Казённый приказ занимался также выдачей царского жалованья (в том числе иностранным дипломатам). Находился в ведении казначеев.

¹¹⁵ *Рундук* — возвышение, возвышенная площадка, помост.

¹¹⁶ Длинный путь в приёмную палату вёл через лестницу и паперть Благовещенского собора. Обычно так шли посланцы христианских государей.

¹¹⁷ *Красное крыльцо* — главное дворцовое крыльцо, построено вместе с Грановитой палатой, на нём была «крышка с тремя башенками, раскрашенными яркими красками, а при входе с площади медные дверцы, которые растворялись только для самого государя для парадных выходов».

¹¹⁸ *Золотая подписная палата* — использовалась для торжеств и приёма иностранных послов; своё название получила потому, что «в ней стены, потолок и оконные просветы были вызолочены».

¹¹⁹ Имеется в виду *Спасская башня* с воротами, заложенная итальянцем Петром Антонио в 1491 г. Первоначально называлась Фроловской, но указом царя Алексея Михайловича от 16 апреля 1658 г. она была переименована в Спасскую.

¹²⁰ *Ильинский крестец* получил своё название от Ильинского монастыря, сейчас — церковь Ильи Пророка на Новгородском подворье. Он простирался от Ильинского моста (через ров у стены Китай-города) и до Фроловских (Спасских) ворот или даже до Лобного места.

¹²¹ *Скипетр* — новая царская регалия, появление которой, очевидно под западным влиянием, фиксируется с середины XVI в. Скипетр символизировал власть. Государь на аудиенции, как правило, находился в облачении жёлтого цвета. При первых Романовых царское платье имело две разновидности — «большого чина» и «малого чина», из-за золотого шитья и драгоценных камней парадное царское платье было невероятно тяжёлым. Тяжесть его усугублялась висевшим на груди массивным крестом, нагрудными цепями, также золотыми, и массивными перстнями едва ли не на всех пальцах. Одежда царя поддерживала его «чин».

¹²² В Золотой подписной палате лавки, крытые суконными, а позднее бархатными или камчатными «полавошниками», тянулись вдоль боковых стен, по правую и по левую руку от царя, а также вдоль стены и напротив трона. На них, согласно местническим нормам, строго «по местам» рассаживались бояре, думные дворяне, окольничие и дьяки. Наиболее знатные лица сидели «в правой лавке», она же — «большая». Лавка у противоположной от царя стены («околичее место») считалась наименее почетной, сажали там не только окольничих и дьяков. Пышные одежды всех находившихся на приёме лиц выражали богатство и величие государя, имеющего таких слуг.

¹²³ *Лист* — полонизм, употребляемый в русских дипломатических памятниках с середины XV в. как синоним термина *грамота*.

¹²⁴ *Поминками* в дипломатической практике Московского государства XVI — XVII вв. именовали дипломатические дары.

¹²⁵ «Запана пришито на бархатной подушке в ней (?) яхонтов лазоревых, (36) изумрудов и искорок, да камень большой на верху граненой басин да фатис, да в гнезде виниса все в золоте. Цена всему (100) рублей...».

¹²⁶ *Казённый дьяк* — дьяк Казённого приказа.

¹²⁷ *Велел* исправлено из *велит* тем же почерком и теми же чернилами.

¹²⁸ Курфюрст Бранденбурга выполнял при дворе императора Священной Римской империи германской нации согласно Золотой булле 1356 г. функции эрцкамерария.

¹²⁹ *Ариух* — герцог.

¹³⁰ В 1656 г. для переговоров с Курляндией, Бранденбургом и Данией было снаряжено посольство Д. Мышецкого. Ему предстояло предложить государствам, в которые направлялось посольство, союз против Швеции. Но в Посольском приказе не предполагали, что Мышецкий будет заключать какие-либо договоры: перед посольством стояли разведывательные задачи.

¹³¹ *Григорий Карпович Богданов* — дьяк с 1655—1656 г., был послан в Крым; с июня 1657 г. по июнь 1661 г. — дьяк Разрядного приказа. Неоднократно участвовал в посольствах в Польшу, был участником заключения Андрусовского договора.

¹³² *Матвей Львов* — подьячий Разрядного приказа, в 1656—1657 гг. с Иваном Францбековым участвовал в посольстве к бранденбургскому курфюрсту Фридриху Вильгельму.

¹³³ Посольство Ф. П. Обернибесова в Бранденбург состоялось в феврале 1657 г. Посол объявил курфюрсту о том, что если последний будет помогать Карлу X Густаву, то царь направит против курфюрста свои войска. Царь потребовал подтверждения соглашения, достигнутого осенью 1656 г. Бранденбург взял обязательство не выступать против царя, в то же время царю было отказано в помощи против Швеции. Курфюрст снова заявил о поддержке царской кандидатуры на польский престол и соглашался на передачу России Лифляндии, которая стала зоной столкновения интересов Швеции, Польши и России.

¹³⁴ *Голдовати* — быть в вассальной зависимости; *голдовный* — вассальный.

¹³⁵ *Комнатный человек* — человек, состоящий в совете «комнатных бояр», т. е. близких к царскому двору: И. фон Боррентин на момент посольства в Москву был камер-юнкером при бранденбургском дворе.

¹³⁶ Речь идёт о григорианском календаре — так называемом новом стиле. Этот календарь был введён в 1582 г. папой Римским Григорием XIII на основе проекта итальянского врача и математика Луиджи Лилио для коррекции соответствия даты весеннего равноденствия определенному дню года (21 марта).

¹³⁷ Внизу по центру листа буквенная помета 34.

¹³⁸ *Заступный* — здесь ‘защитный, оборонительный’.

¹³⁹ *Януш Радзивилл* — литовский магнат, полководец и князь Священной Римской империи. В 1655 г. вместе со своим двоюродным братом Богуславом разорвал унию Литвы с Польшей, заключив договор со шведским королем Карлом X Густавом. Боролся за независимость Литвы от России, когда большая часть территории Великого княжества Литовского была разгромлена русскими войсками в ходе Русско-польской войны 1654 — 1667 гг. Умер 31 декабря 1655 г.

¹⁴⁰ *Паки* — ‘опять, снова, как прежде, по-прежнему’.

¹⁴¹ *Понеже* — ‘так как, потому что, ввиду того что’.

¹⁴² *Маетность* — поместье, имение, а также любая вообще собственность, имущество (движимое и недвижимое).

¹⁴³ *Извычай* — обычай, заведенный порядок, правило.

¹⁴⁴ *Федора* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁴⁵ *Фёдор Фёдорович Волконский* — князь, в 1618 г. участвовал в обороне Москвы, с 1621 г. был пожалован в стольники, в 1629—1631 гг. служил воеводой в Ливнах, в 1633 г. — товарищем воеводы в Калуге, а с начала 1634 г. возглавил гарнизон небольшого пограничного городка Беляя. Вернувшись ко двору в чине окольничего, занял близкое место при государе, замещал его на время отъезда того из Москвы. Ещё сидя в осаде, получил звание Калужского наместника, с 1639 г. был наместником Муромским. Он возглавлял ряд приказов: Челобитный (1634—1643), Сыскной (1639, 1642, 1662), Казачий (1640—1645), Литовский и Сбора ратных людей (1648—1649). С 1634 по 1659 г. неоднократно представлял царям посланников Польши, Персии, Крыма, Швеции, Дании, Голландии, Турции и других государств и вёл с ними переговоры в Москве, выезжал на «межевание» русско-польской границы (1636, 1642), ездил великим и полномочным послом в Польшу (1652—1653, 1658, 1660) и представлял Россию при избрании запорожского гетмана.

¹⁴⁶ *Иван Афанасьевич Гавренев* — из старого рода тверских (кашинских) служилых людей. В декабре 1650 г. пожалован в думные дворяне и продолжал управлять Разрядным приказом (с 1630). В 1654 г. пожалован окольничим.

¹⁴⁷ *Витатися* — здороваться.

¹⁴⁸ *Ян II Казимир* (1609—1672) — последний польский король из династии Ваза, правил с 1648 по 1668 г.

¹⁴⁹ Слово *государя* в рукописи пропущено.

¹⁵⁰ Речь идёт о Рижском договоре между Россией и Бранденбургом, составленном в двух вариантах и подписанном сторонами в конце сентября (по старому стилю) 1656 г. под Ригой.

¹⁵¹ Переговоры между представителями России и Речи Посполитой под Вильной начались в то время, когда русские войска подошли к Риге. Виленские переговоры, происходившие с 12 августа до второй половины октября 1656 г., протекали для России в малоблагоприятной политической и военной обстановке, т. к. силы России в это время были скованы из-за войны со Швецией. В результате виленских переговоров было достигнуто соглашение о прекращении военных действий между Россией и Польшей и о «незамирении» со шведами без взаимного согласия. Вопрос об избрании царя Алексея Михайловича на польскую корону был отложен до сейма. Территориальные вопросы во время виленских переговоров решены не были. Договорные статьи об избрании царя Алексея Михайловича на польский престол и подлинный текст договора на польском языке (с переводом) опубликованы в 4-м томе Собрания государственных грамот и договоров.

¹⁵² *He* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁵³ Речь идёт о династии Габсбургов, с XV в. известной также как Австрийский дом. Представители этой династии, владевшие с 1282 г. Австрией, с 1438 по 1806 г. неизменно (с кратким перерывом в 1742—1745 гг.) удерживали титул императора Священной Римской империи. В европейской истории Габсбурги выступали как оплот Германии в её борьбе против Франции, были щитом Европы против турок, опорой католицизма в ходе Контрреформации (1521—1648).

¹⁵⁴ Внизу по центру листа буквенная помета 35.

¹⁵⁵ С осени 1655 г. русское правительство стало интенсивно готовиться к войне со Швецией. Война Швеции была объявлена в мае 1656 г., когда русские войска вступили в шведскую Ливонию. К зиме 1656/57 г. вся восточная и часть южной Ливонии оказались в руках русских. Крупнейшие в Ливонии крепости Кукенойс, Динабург, Юрьев Ливонский, Нейгаузен и Мариенбург были заняты русскими гарнизонами. Одновременно с кампанией в Ливонии велись военные действия в Карелии и Ижорской земле. Весной 1657 г. военные действия возобновились и развивались с переменным успехом. Вступление в войну со Швецией Дании не принесло русским существенного облегчения, а вот отход из Курляндии литовского гетмана Гонсевского существенно улучшил положение шведов. Шведы были заинтересованы в возобновлении Русско-польской войны, чтобы отвлечь значительные силы русских войск из Лифляндии, что и произошло весной 1658 г., заставив русских прекратить активные военные действия и подписать со шведами 20 декабря 1658 г. Валиесарское перемирие.

¹⁵⁶ Согласно Рижскому договору между Россией и Бранденбургом, курфюрст за себя и за своих наследников и потомков дал обязательство не помогать шведскому королю против царя и его наследников и потомков «ни людьми, ни казною, ни артиллериею, оружием, порохом и никакими военными припасами», а также не помогать ничем польскому королю или любому другому правителю, с кем у царя когда-либо будет война.

¹⁵⁷ Речь идёт о так называемой Второй Северной войне, известной также как Вторая шведско-польская война, продолжавшейся с 1655 до 1660 г. Это была война за господство на Балтийском море. Активное участие в ней принимали Польша, Швеция, Россия, Бранденбург, на определённых этапах также Дания и некоторые другие государства.

¹⁵⁸ Указание на это содержится в переводе с императорского письма, «каково подали, будучи в ответе... Цесарева сына Леополдуса Короля посланник Ян Хриштоп Фракштен»: «Також и Е. Цар. Велеможство особно ныне объявленное Е. Цес. Величества намерение и соединение с Е. Кор. Величеством Польским приятно благоизволить и тем крепчае и скоряе против неприятелей своих промысел чинить будет».

¹⁵⁹ *Шлонская земля* — Силезия.

¹⁶⁰ Речь идёт о герцоге Якобе Кеттлере — герцоге Курляндии (1642 — 1682). Он был женат на старшей дочери курфюрста Бранденбурга Георга Вильгельма Луизе Шарлотте (с 1645). После отступления царских войск от Риги в сентябре 1656 г. только через Курляндию Россия могла получить доступ в Балтийское море. Поэтому Россия была особенно заинтересована в переходе Курляндии в русское подданство. В начале 1658 г. герцог направил Ордину-Нащокину договор из 10 статей («О подданстве Курляндского князя Якубуса в Российскую державу»). Курляндия в тот момент находилась в ленной зависимости от Польши, однако Якоб, ссылаясь на то, что между Россией и Польшей шли переговоры об избрании царя на польский престол, отмечал, что переход Курляндии в русское подданство будет способствовать заключению русско-польской унии. Договор был принят, однако фактического присоединения Курляндии к России не произошло вследствие активного вмешательства Швеции..

¹⁶¹ Весной — летом 1657 г., воспользовавшись сложным положением Швеции, в войну вступила Дания, шведские войска вынуждены были покинуть территорию Речи Посполитой.

¹⁶² *Краков* — город в Польше, на левом берегу Вислы, впервые упоминается в 965 г. С 1000 г. центр Краковской епархии, с 1083 г. столица государства. После заключения унии между Польшей и Литвой в 1569 г. Краков, оказавшись на окраине Речи Посполитой, теряет своё прежнее значение, уступая место Варшаве, расположенной в центре государства. Окончательный перенос столицы завершает в 1609 г. король Сигизмунд III Ваза. В 1655 г. город в первый раз был взят шведами и разграблен.

¹⁶³ Имеется в виду территория Западной (Королевской) Пруссии.

¹⁶⁴ *Мальборк* (польск., нем. *Мариенбург*) — город на севере Польши в дельте Вислы (на протоке Ногат). Основан в 1276 г., входил в Ганзейский союз. 14 сентября 1309 г. город был провозглашён столицей Тевтонского ордена. В 1457 г. его

выкупили поляки. С тех пор, вплоть до первого раздела Польши, в городском замке находилась королевская администрация; в нём останавливались также польские короли во время путешествий в Пруссию.

¹⁶⁵ *Торунь* (польск., нем. *Торн*) — город на севере Польши, на реке Висла. Был основан верховным магистром Тевтонского ордена Германом Балком в 1231 г.; позже вошёл в состав Ганзейского союза. По второму Торуньскому миру 1466 г. город отошёл к Польше. По второму разделу Польши (1793 г.) достался Пруссии.

¹⁶⁶ *Эльбинг* (нем., польск. *Эльблонг*) — город и порт в Западной Пруссии. Основан в 1237 г. на берегу одноимённой реки, в 1246 г. получил городские права. По второму Торуньскому договору 1466 г. отошёл к Польше, в результате первого раздела Речи Посполитой (1772) достался Пруссии.

¹⁶⁷ *Познанское воеводство* — административно-территориальная единица на западе Речи Посполитой в бассейне реки Варта, в пределах исторической области Великая Польша, граничило с владениями австрийских Габсбургов и герцогской Пруссией.

¹⁶⁸ После подписания Мариенбургского договора от 15 (25) июня 1656 г. между Бранденбургом и Швецией, по которому курфюрст должен был получить Великую Польшу, в середине июля 1656 г. началось совместное наступление бранденбургско-шведских войск, в ходе которого была захвачена северная Польша и пала столица Речи Посполитой — Варшава.

¹⁶⁹ В 1657 г. укрепилось внешнеполитическое положение Речи Посполитой благодаря созданию антишведской коалиции государств, это способствовало успехам в войне со шведами, которые были вытеснены из Великой Польши.

¹⁷⁰ Швеция получила епископства Бременское и Верденское по условиям Мюнстерского мирного договора. В июне 1657 г. Бремен был захвачен датчанами, однако уже в июле 1657 г. 6-тысячное шведское войско во главе с королём Карлом X Густавом освободило его.

¹⁷¹ Указание на это также содержится в инструкции курфюрста И. Ф. фон Боррентину: «Так как некоторое время отсутствие здесь торговли приносило большие убытки обеим странам, в то время как ввоз товаров из Литвы сюда [в Пруссию] был полностью запрещён, и как следствие этого его курфюршеская светлость попросила его царское величество издать такой указ для своих земель, в особенности для Минска, Гродно, Ковно и Вильны, чтобы объёмы торговли на воде и суше не уменьшались и ввоз товаров сюда был бы разрешён. Взамен этого его курфюршеская светлость обратилась с просьбой, чтобы ввоз товаров отсюда [из Литвы] тоже должен был бы быть разрешён и т. д.»

¹⁷² Королём Франции в это время был Людовик XIV (1643 — 1715). Франция наряду со Швецией выступала гарантом Вестфальских мирных договоров, т. е.

гарантом сохранения европейского «баланса сил», установившегося после Тридцатилетней войны.

¹⁷³ Речь идёт о лорде-протекторе Англии, Шотландии и Ирландии Оливере Кромвеле (1653 — 1658), который в 1654 г. заключил со Швецией торговый договор.

¹⁷⁴ *Владетеля* исправлено из *короля* тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁷⁵ Речь идёт о представителе Гольштейн-Готторпской ветви правившей в Дании династии Ольденбургов, владевшей землями в Гольштинии с центром в городе Киль, герцоге Фридрихе III (1616—1659). Герцоги Гольштейн-Готторпские постоянно конфликтовали с Данией из-за своих владений, всегда были в династическом союзе со Швецией — противницей датских королей. К тому же дочь Фридриха III Хедвиг Элеонора Шлезвиг-Гольштейн-Готторпская была замужем за шведским королем Карлом X Густавом.

¹⁷⁶ Франко-испанская война была частью Тридцатилетней войны, продолжалась до 1659 г., когда был подписан Пиренейский мир, по которому Франция закрепила за собой большую часть своих завоеваний в Южных Нидерландах (провинция Артуа) и на пиренейской границе (Руссильон) и обязалась не оказывать помощи Португалии, воевавшей с Испанией.

¹⁷⁷ 23 марта 1657 г. Англия и Франция подписали договор о совместных действиях против испанских Нидерландов.

¹⁷⁸ *Зунд* — немецкое название датского пролива Эресунн, соединяющего Балтийское море с проливом Каттегат между Скандинавским полуостровом и островом Зеландия.

¹⁷⁹ *Фёдор Михайлович Ртищев* — царский постельничий, один из наиболее близких к Алексею Михайловичу людей.

¹⁸⁰ *Замотчанье* — задержка, промедление.

¹⁸¹ После того как в Польско-шведской войне наметился перелом, Австрия ввела свои войска на территорию Речи Посполитой с целью укрепления позиции венского двора в этой стране. Так, именно австрийские войска освободили Краков, заставив войска Дьёрдя Ракоци II покинуть город и подписать договор о капитуляции со шведами.

¹⁸² Со второй половины XV в. представители сеймиков — послы — стали съезжаться к королю, чтобы сообща искать приемлемое для всех решение вопросов. С 1493 г. этот порядок был узаконен. Так возникла *Посольская изба*, которая составила нижнюю палату общегосударственного сословного представительства — сейма. Верхней палатой стал сенат, выросший из старого королевского совета. В него входили высшие сановники (канцлер, воеводы и др.) и епископат. Принципы государственного устройства Речи Посполитой были оформлены Ген-

риховыми статьями (1573), которые окончательно превратили польскую сословно-представительную монархию в дворянскую республику с монархом во главе. Статьи утвердили принцип наследственности королевской власти. Государя избирал особый, так называемый элекционный сейм, в котором мог, но не был обязан участвовать любой дворянин Речи Посполитой. При короле был создан совет из 16 сенаторов. Без его ведома и согласия король не вправе был что-либо предпринять. Прерогативу сейма составляли принятие и издание законов и решение многих вопросов (например, раскладка налогов, нобилитация и пр.). Был предусмотрен обязательный его созыв каждые два года и оговорено, что он не обязан заседать более шести недель.

¹⁸³ Внизу по центру листа буквенная помета 36.

¹⁸⁴ *He* восполнено по смыслу.

¹⁸⁵ *Te* исправлено из *тоe* тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁸⁶ Указание на это содержится в статье 21 Вёлаусского договора между Бранденбургом и Польшей от 19 сентября 1657 г.: «Стороны утверждают и подкрепляют клятвой этот союз (король и сенаторы на ближайшем рейхстаге)».

¹⁸⁷ *Ижорские земли* — историческое название территории, населённой финно-угорским племенем ижора, расположенной по берегам Невы и юго-западному Приладожью. С 1228 г. владение Великого Новгорода, с 1478 г. в составе Российского государства. В 1581 — 1590 и 1609 — 1702 гг. оккупированы Швецией. Были возвращены России в 1702 — 1703 гг.

¹⁸⁸ Имеется в виду переезд курфюрста из Кёнигсберга в Берлин.

¹⁸⁹ Стефан Чарнецкий — польский аристократ. После того, как в Польшу вторглись войска шведского короля Карла X, С. Чарнецкий отличился при обороне Кракова. Он организовал партизанскую войну, которая оказалась эффективным средством против мощной огневой силы и высокой подвижности шведов. С. Чарнецкий нанёс шведам несколько серьёзных поражений, в частности при Ярославле и Козенице в 1656 г., однако и сам был разгромно разбит небольшим шведским отрядом у Хойнице. В итоге организованное под его руководством народное восстание против шведов все же закончилось успехом. Благодаря С. Чарнецкому король Ян II Казимир смог вернуться из ссылки и вновь стать во главе государства. После ухода шведов из Польши и заключения союза с Данией С. Чарнецкий командовал войском, посланным в Ютландию для изгнания шведов.

¹⁹⁰ *же* исправлено тем же почерком и теми же чернилами.

¹⁹¹ Речь идёт о княжествах *Оппельн* и *Ратибор*, располагавшихся на территории Верхней Силезии. В XIV в. Силезия стала ленным владением чешской короны и вошла в состав Германской империи. Во время Тридцатилетней войны страна подверглась беспощадному опустошению. Иезуиты официально утвердились в Силезии в 1648 г.; протестантские церкви, за исключением некоторых кладби-

щенских церквей в Яуэре, Швейднице и Глогау, были закрыты, а имущество их конфисковано. Княжества Мюнстерберг, Саган, Оппельн и Ратибор частью были проданы, частью заложены.

¹⁹² Речь идёт о последствиях Фронды (1643 — 1653) — широкого общественно-политического движения против абсолютизма, во главе которого стояли аристократы и парижский парламент.

¹⁹³ *Дедич* — потомственный наследник по деду; *дедичный* — потомственный, наследственный.

¹⁹⁴ *Прилучить* — приманить, привлечь, привадить; присоединить к чему.

¹⁹⁵ Священная Римская империя германской нации была государственным образованием, основанным на средневековых вассально-ленных принципах. Во главе империи стоял император — верховный сюзерен всех имперских чинов, наиболее влиятельными из которых были курфюрсты. Фридрих Вильгельм, как маркграф Бранденбурга, был ленником императора, как герцог Пруссии он стал независимым правителем. Очевидно, что в ситуации, сложившейся осенью 1657 г., когда Вёлауский мирный договор ещё не был подтверждён польским сеймом, а император Леопольд I претендовал на польский престол, курфюрст был заинтересован в продвижении кандидатуры русского царя (или его сына) на выборах польского короля. Однако оппозиция австрийской кандидатуре на польский престол ещё не означала безусловной поддержки русской кандидатуры.

¹⁹⁶ Здесь имеется в виду разделение Пруссии — владений Тевтонского ордена, которое произошло ещё в середине XV в., когда в результате Тринадцатилетней войны (1453 — 1466) между орденом и Польшей к последней отошла западная территория, получившая название Королевской Пруссии. Восточная Пруссия осталась в руках ордена. В 1511 г. верховным магистром стал Альбрехт Гогенцоллерн фон Ансбах. После так называемой «войны всадников» (1519—1521) он, заручившись поддержкой Лютера, принял протестантство и распустил орден, объявив Пруссию светским государством (1525). В том же году в Кракове был заключён окончательный мир с Польшей: Альбрехт принёс присягу польскому королю Сигизмунду I и получил от него герцогский титул. С момента секуляризации бывшая орденская Пруссия стала называться Герцогской Пруссией.

¹⁹⁷ Внизу по центру листа буквенная помета 37.

¹⁹⁸ Посольство Удде-Эдла приехало в Москву в 1654 г. Вероятно, с его приездом в России связывали надежды на начало переговоров со Швецией о совместных действиях против Польши.

¹⁹⁹ В 1654 г. королева Христина, тайно перейдя в католичество, отреклась от престола в пользу своего кузена Карла Густава Пфальцского — известного полководца Тридцатилетней войны.

²⁰⁰ Имеется в виду Столбовский мирный договор, заключённый Россией и Швецией в январе 1617 г. Согласно тексту договора, шведская сторона возвращала России захваченные в годы Смуты Великий Новгород и всю Новгородскую вотчину, в том числе Старую Руссу, Ладогу, Порхов, Гдов, но сохраняла за собой исконно русские города и земли Иван-город, Остров, Копорье, Орешек, Корелу, Ингрию (Ижорскую землю). Таким образом, Россия оказалась отрезанной от Балтийского моря.

²⁰¹ *Повет* — уезд, округ; административно-территориальная единица в Великом княжестве Литовском.

²⁰² Над *комнатному* знак ~, на правом поле под тем же знаком *коморнику* тем же почерком и теми же чернилами.

²⁰³ *Б* в *рабенстенскому* исправлено из *в* тем же почерком и теми же чернилами.

²⁰⁴ *В* зачеркнуто теми же чернилами.

²⁰⁵ Здесь — чистовой вариант грамоты.

²⁰⁶ Высококачественная бумага большого формата; ввозилась из Голландии и Франции.

²⁰⁷ Большая государственная печать «с большими новоприбылыми титлами» до Андрусовского перемирия с Польшей привешивалась к грамотам «в окрестные государства» для удостоверения их подлинности. Для сохранности она помещалась в особую *кустодию* — металлический футляр, имевший различный внешний вид в зависимости от значения того государства, к которому отправлялась грамота. Так, при отправке грамот к курфюрсту бранденбургскому использовалась *кустодия гладкая*.

²⁰⁸ *Тафта черевчатая* — глянцевая, плотная, тонкая ткань полотняного переплетения из очень туго скрученных нитей (здесь — красного цвета).

²⁰⁹ *167* исправлено из *177* тем же почерком и теми же чернилами.

²¹⁰ Прощальная аудиенция посла у главы принимающего государства называлась *отпуском*. *Быть на отпуске* значит ‘быть на прощальной аудиенции у главы государства’.

²¹¹ Далее несколько строк оставлено чистыми.

²¹² *Сидели* исправлено тем же почерком и теми же чернилами.

²¹³ *Горлатные шапки* — высокие меховые шапки, на которые употреблялся мех от горла зверя.

²¹⁴ У *Благовещенья* написано полностью в конце строки и на полях (в две строки) тем же почерком и теми же чернилами.

²¹⁵ Внизу по центру листа буквенная помета 38.

²¹⁶ Против слов *и на вашем ц(а)рском жалованье челом бьет* ~ на полях под тем же знаком тем же почерком и теми же чернилами помета *отставь*.

²¹⁷ *Курфистру* написано полностью в две строки тем же почерком и теми же чернилами.

²¹⁸ *Выписка* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

²¹⁹ *Иван Харламов* — с 1652/53 г. по апрель 1663 г. дьяк Приказа Казённого двора

²²⁰ Конюшенный приказ возник в 1599 г., ведал наблюдением за царскими конюшнями и мастерскими, изготовлявшими кареты, сани, упряжь для царских выездов.

²²¹ *Артемий Иванович Козлов* — с 1652/53 по 1659/60 г. дьяк Конюшенного приказа.

²²² Начиная со второй половины XVI в. поминки от прибывших в Москву послов возвращались им полностью или частично, а от лиц посольской свиты — полностью. В данном случае лошади были возвращены из-за их низкой стоимости.

²²³ Соболя на Руси в роли дипломатического дара могли демонстрировать дружбу государя и богатство его казны. В Европе их стоимость по сравнению с русской оценкой возрастала порой десятикратно. Самые дорогие соболя отправлялись поштучно, менее ценные — сороками.

²²⁴ *Ка* исправлено тем же почерком и теми же чернилами.

²²⁵ *6-ти* исправлено из *4-м* тем же почерком и теми же чернилами.

²²⁶ *Миколаи Костюрской* зачеркнуто, над *Миколаи знак* ~, на правом поле под тем же знаком *Дмитреи Остафьев* тем же почерком и теми же чернилами.

²²⁷ *Пётр Алексеевич Долгоруков* — младший брат бояр князей Юрия и Дмитрия, служил с 1653 г. окольничим. Состоял представителем царя Алексея Михайловича при Богдане Хмельницком. В 1656—1659 гг. — смоленский воевода.

²²⁸ Внизу по центру листа буквенная помета 39.

²²⁹ *Михаил Семенович Шаховской* — воевода, патриарший, затем царский стольник (1627/33), ратный воевода в военных походах Московского государства; в 1655—1659 гг. — осадный воевода в Вильне; в 1660-х гг. служил в Москве.

²³⁰ *Дорогобуж* — один из древнейших городов Смоленского края, был основан смоленским князем Ростиславом в середине XII в. С конца XIV в. в составе Великого княжества Литовского. С начала XVII в. город неоднократно переходил

из рук в руки противоборствующих сторон, пока в 1617 г. не был окончательно захвачен поляками. В 1654 г. Дорогобуж вместе с другими смоленскими землями был отвоёван Россией у Польши.

²³¹ *Толмачь* написано над строкой тем же почерком и теми же чернилами.

²³² *Съезжая изба (Приказная)* — в XVII в. канцелярия воеводы, куда съезжались служилые люди уезда на смотры и перед походами.

²³³ *Шклов* — город в Белоруссии. Известен по источникам с первой половины XVI в. После первого раздела Речи Посполитой (1772) Шклов вошёл в состав Российской империи.

²³⁴ Последние три строки записи в Посольской книге относятся к приезду посла в Россию.